

Министерство науки и высшего образования Российской Федерации
Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение
высшего образования
«Нижегородский государственный лингвистический университет
им. Н.А. Добролюбова»

УТВЕРЖДАЮ:

Ректор НГЛУ

Б.А. Жигалев

«20» ноября 2018 г.



ПРОГРАММА

государственной итоговой аттестации выпускников

Направление подготовки: 45.04.02 – Лингвистика

Магистерская программа: Устный перевод

Квалификация (степень): магистр

Форма обучения
(очная)

Нижний Новгород
2018

СОДЕРЖАНИЕ

1. Цели и задачи государственной итоговой аттестации.....	3
2. Структура государственной итоговой аттестации.....	3
3. Фонд оценочных средств для государственной итоговой аттестации.....	4
3.1. Перечень компетенций и критерии их оценивания.....	4
3.2. Типовые контрольные тексты, используемые для оценки результатов освоения образовательной программы.....	21
3.3. Шкала оценивания.....	28
3.4. Методические материалы, определяющие процедуры оценивания результатов освоения образовательной программы.....	28
3.4.1. Процедура проведения государственного экзамена.....	28
3.4.2. Процедура защиты выпускной квалификационной работы.....	29
4. Содержание государственного экзамена.....	30
5. Требования, предъявляемые к выпускной квалификационной работе.....	30
6. Перечень литературы для подготовки к государственной итоговой аттестации	35
6.1. Основная литература.....	35
6.2. Дополнительная литература.....	38
6.3. Программное обеспечение и Интернет-ресурсы.....	44
6.3.1. Переводческие ресурсы.....	44
6.3.2. Языковые ресурсы.....	44
7. Материально-техническая база, необходимая для проведения государственной итоговой аттестации.....	46

Программа составлена в соответствии с

- требованиями федерального государственного образовательного стандарта высшего образования по направлению подготовки 45.04.02 Лингвистика (уровень магистратуры), утвержденного приказом Минобрнауки РФ № 783 от 01.07.2016;

- Уставом федерального государственного бюджетного образовательного учреждения высшего образования «Нижегородский государственный лингвистический университет им. Н.А. Добролюбова»;

- Положением о государственной итоговой аттестации по образовательным программам высшего образования – программам бакалавриата, программам специалитета и программам магистратуры в Нижегородском государственном лингвистическом университете им. Н.А. Добролюбова», утвержденным приказом ректора НГЛУ № 253-ОС/Д от 26.10.2018.

Составители программы: В.В. Сдобников, К.Е. Калинин, М.Б. Чиков, А.С. Бубнова.

Программа обсуждена и одобрена на заседании теории и практики английского языка и перевода от 20 ноября 2018 г., протокол № 4

Программа обсуждена и одобрена на заседании кафедры теории и практики немецкого языка и перевода от 12 ноября 2018 г., протокол № 4.

Зав. кафедрой

доц. М.Б. Чиков

на заседании кафедры теории и практики французского языка и перевода от 12 ноября 2018 г., протокол № 4.

Зав. кафедрой

доц. А.С. Бубнова

на заседании кафедры теории и практики английского языка и перевода от 20 ноября 2018 г., протокол № 4.

Зав. кафедрой

проф. В.В. Сдобников

Программа согласована
Декан ПФ

И.Ю. Зиновьева

Программа утверждена

Первый проректор

Е.В. Наумова

1. Цели и задачи государственной итоговой аттестации

Целью государственной итоговой аттестации является установление уровня подготовленности выпускника к выполнению профессиональных задач и соответствия подготовки выпускника требованиям федерального государственного образовательного стандарта высшего образования и ОПОП магистратуры, разработанной вузом на его основе.

К итоговым аттестационным испытаниям, входящим в состав государственной итоговой аттестации, допускается студент магистратуры, успешно и в полном объеме завершивший освоение ОПОП, разработанной вузом в соответствии с требованиями ФГОС ВО.

Достижению поставленной цели служат следующие *задачи*, реализуемые в ходе государственной итоговой аттестации:

- оценить знание принципов предпереводческого анализа текста;
- оценить знание способов достижения эквивалентности перевода на разных языковых уровнях;
- оценить знания иностранного языка в процессе осуществления перевода;
- оценить способность анализировать письменный и устный текст как объект перевода;
- оценить способность применять экстралингвистические знания в процессе осуществления перевода;
- оценить сформированность навыков восприятия устной речи на слух;
- оценить сформированность навыков выделения ключевой информации в тексте;
- оценить сформированность навыков выявления внутритекстовых связей;
- оценить сформированность навыков использования лексических и грамматических трансформаций, необходимых для выполнения адекватного перевода;
- оценить сформированность навыков использования сокращенной переводческой записи;
- оценить сформированность речевых навыков на переводящем языке с учетом нормы, узуса и жанрово-стилистических требований;
- оценить умение выделять ключевую информацию в процессе устного последовательного перевода;
- оценить умение выполнять целостное преобразование текста;
- оценить умение выявлять информацию, необходимую для перевода текста с учетом его прагматической адаптации;
- оценить умение прогнозировать возникновение когнитивного диссонанса и преодолевать возможные переводческие несоответствия.

2. Структура государственной итоговой аттестации

• Согласно Положению о государственной итоговой аттестации по образовательным программам высшего образования – программам бакалавриата, программам специалитета и программам магистратуры в Нижегородском государственном лингвистическом университете им. Н.А. Добролюбова», утвержденным приказом ректора НГЛУ № 253-ОС/Д от 26.10.2018.

конкретный перечень итоговых аттестационных испытаний по направлению подготовки 45.04.02 Лингвистика (уровень магистратуры), магистерская программа «Устный перевод» устанавливается выпускающей кафедрой и включает два компонента:

- 1) государственный экзамен по практике перевода первого и второго иностранного

языка;

2) защита выпускной квалификационной работы.

Государственный экзамен по практике перевода первого и второго иностранного языка включает задания, целью которых является установление уровня подготовленности обучающегося к выполнению различных видов устного перевода.

Защита ВКР имеет целью выявить уровень теоретических знаний, практических умений и навыков, общекультурных, общепрофессиональных и профессиональных компетенций обучающегося, необходимых для решения профессиональных задач в исследовательской деятельности.

Тематика выпускных квалификационных работ определяется выпускающей кафедрой и охватывает актуальные проблемы теории и практики языка и перевода.

3. Фонд оценочных средств для государственной итоговой аттестации

3.1. Перечень компетенций и критерии их оценивания

В ходе государственной итоговой аттестации контролируется степень освоения выпускниками следующих общекультурных, общепрофессиональных и профессиональных компетенций, приобретённых ими в результате освоения основной образовательной программы магистратуры:

Результат освоения ОПОП	Код компетенции по ФГОС	Перечень планируемых результатов обучения (дескрипторы – основные признаки освоения, показатели достижения результата)	Оценочные средства
Ориентируется в системе общечеловеческих ценностей и учитывает ценностно-смысловые ориентации различных социальных, национальных, религиозных профессиональных групп и общностей и групп в российском социуме	ОК-1	Знает: основные ценности англосаксонской культуры, классовую стратификацию британского и американского обществ. Умеет: проводить смысловой анализ англоязычного текста исходя из системы ценностей, свойственной той или иной социальной или профессиональной группе.	Государственный экзамен. Выпускная квалификационная работа

<p>Руководствуется принципами культурного релятивизма и этическими нормами, предполагающими отказ от этноцентризма и уважение своеобразия иноязычной культуры и ценностных ориентаций иноязычного социума</p>	<p>ОК-2</p>	<p>Владеет: категориально-понятийным аппаратом и терминологическим инструментарием социолингвистики. Владеет: основными методами исследования, применяемыми в социолингвистике. Знает: историю возникновения социолингвистики и основные этапы её развития в России (СССР) и за рубежом; современные социолингвистические теории. Умеет: выполнять социолингвистический анализ; выявлять и анализировать формы существования и функции языка, имеет представление о понятиях языковой нормы и языковой вариативности.</p>	<p>Государственный экзамен. Выпускная квалификационная работа</p>
<p>Обладает навыками социокультурной и межкультурной коммуникации, обеспечивающими адекватность социальных и профессиональных контактов</p>	<p>ОК-3</p>	<p>Владеет: базовыми методиками самоконтроля с целью совершенствования уровня интеллектуального, нравственного и физического развития; коммуникативными навыками, необходимыми для обеспечения социальных и профессиональных контактов коммуникантов; навыками, обеспечивающими адекватность социальных и профессиональных контактов; основными дискурсивными способами реализации коммуникативных целей высказывания применительно к особенностям текущего коммуникативного контекста. Знает: основные положения теории коммуникации; нормы социокультурной и межкультурной коммуникации; основные закономерности психологических процессов познания и самоконтроля, а также базовые психологические компоненты переводческой деятельности; особенности концептосферы и языковой картины мира представителей разных культур. Умеет: анализировать и прогнозировать развитие конкретной ситуации межкультурного общения; анализировать коммуникативную ситуацию создания оригинала и выполнения перевода; использовать полученные знания в условиях социальных и профессиональных контактов; использовать полученные знания для повышения уровня профессиональной компетенции.</p>	<p>Государственный экзамен. Выпускная квалификационная работа</p>
<p>Готов к работе в коллективе, социальному взаимодействию на основе принятых моральных и правовых норм, проявлением уважения к людям, готов нести ответственность за поддержание доверительных партнерских отношений</p>	<p>ОК-4</p>	<p>Владеет: навыками коллективного взаимодействия, навыком установления доверительных партнерских отношений. Знает: принятые моральные и правовые нормы. Умеет: осуществлять взаимодействие на основе принятых моральных и правовых норм.</p>	<p>Государственный экзамен.</p>

Осознает значение гуманистических ценностей для сохранения и развития современной цивилизации	ОК-5	Владеет: навыком организации собственной профессиональной деятельности в соответствии с гуманистическими ценностями. Знает: совокупность гуманистических ценностей, основные особенности современной цивилизации. Умеет: осуществлять профессиональную деятельность в соответствии с гуманистическими принципами.	Государственный экзамен.
Готов принять нравственные обязательства по отношению к окружающей природе, обществу и культурному наследию	ОК-6	Владеет: нравственным отношением к окружающей природе, обществу и культурному наследию. Знает: объекты культурного наследия. Умеет: выполнять обязательства по сохранению окружающей природы и культурного наследия.	Государственный экзамен.
Владеет наследием отечественной научной мысли, направленной на решение общегуманитарных и общечеловеческих задач	ОК-7	Знает: наследие отечественной гуманитарной мысли. Умеет: использовать знание отечественной гуманитарной мысли для решения профессиональных задач.	Выпускная квалификационная работа
Владеет культурой мышления, способен к анализу, обобщению информации, постановке целей и выбору путей их достижения, владеет культурой устной и письменной речи	ОК-8	Владеет: культурой мышления, навыком анализа и обобщения информации. Знает: нормы устной и письменной речи. Умеет: ставить цели в рамках профессиональной деятельности, находить оптимальные способы их решения.	Государственный экзамен. Выпускная квалификационная работа
Умеет применять методы и средства познания, обучения и самоконтроля для своего интеллектуального развития, повышения культурного уровня, профессиональной компетенции, сохранения своего здоровья, нравственного и физического самосовершенствования	ОК-9	Владеет: навыками обучения и самоконтроля, стремлением к повышению культурного уровня. Знает: методы и средства познания, повышения профессиональной компетенции, нравственного и физического самосовершенствования. Умеет: осуществлять собственную профессиональную деятельность без ущерба для собственного здоровья.	Государственный экзамен. Выпускная квалификационная работа
Способен занимать гражданскую позицию в социально-личностных конфликтных ситуациях	ОК-10	Владеет: навыком урегулирования социально-личностных конфликтов. Знает: причины и источники возможных социально-личностных конфликтов. Умеет: отстаивать гражданскую позицию в ходе урегулирования социально-личностных конфликтов.	Государственный экзамен.
Знает свои права и обязанности как гражданина своей страны	ОК-11	Владеет: способностью к совершенствованию собственных правовых знаний. Знает: права и обязанности гражданина своей страны. Умеет: использовать правовые знания в процессе осуществления собственной	Государственный экзамен. Выпускная квалификационная

		профессиональной деятельности.	работа
Умеет использовать действующее законодательство в своей деятельности	ОК-12	Владеет: способностью к совершенствованию собственных правовых знаний. Знает: положения действующего законодательства, касающиеся осуществления профессиональной деятельности. Умеет: : использовать правовые знания в процессе осуществления собственной профессиональной деятельности.	Государственный экзамен. Выпускная квалификационная работа
демонстрирует готовность и стремление к совершенствованию и развитию общества на принципах гуманизма, свободы и демократии	ОК-13	Владеет: навыком организации собственной профессиональной деятельности в соответствии с принципами гуманизма, свободы и демократии. Знает: содержание понятий гуманизма, свободы и демократии. Умеет: осуществлять собственную профессиональную деятельность в соответствии с указанными принципами.	Государственный экзамен. Выпускная квалификационная работа
Стремится к постоянному саморазвитию, повышению своей квалификации и мастерства	ОК-14	Умеет: использовать полученные знания для решения конкретных профессиональных задач. Владеет: высоким уровнем мотивации к выполнению профессиональных задач	Государственный экзамен.
Может критически оценить свои достоинства и недостатки, наметить пути и выбрать средства саморазвития.	ОК-15	Знает: критерии оценки результатов профессиональной переводческой деятельности; Умеет: соотнести результаты своей деятельности с общепринятыми критериями оценки результатов профессиональной переводческой деятельности; определять средства саморазвития; Владеет: методами совершенствования собственной переводческой деятельности.	Государственный экзамен.
Понимает социальную значимость своей будущей профессии, обладает высокой мотивацией к выполнению профессиональной деятельности.	ОК-16	Знает: социально значимые аспекты будущей профессии, широкий спектр ситуаций общения в переводческой деятельности и их особенности. Умеет: использовать полученные знания в ситуациях общения с представителями разных культур, разных профессиональных и социальных сфер. Владеет: методами моделирования конкретных ситуаций общения в профессиональной деятельности	Государственный экзамен. Выпускная квалификационная работа
Владеет системой лингвистических знаний, включающей знание основных явлений на всех уровнях языка и закономерностей функционирования изучаемых языков, функциональных разновидностей языка	ОПК-1	Владеет: лингвопрагматическими приемами, способствующими выполнению профессиональных задач; навыками выявления внутритекстовых связей единиц; навыками лингвистического анализа коммуникативной ситуации; понятийно-терминологическим аппаратом лингвистического анализа; существующими в лингвистике и семиотике подходами к определению и описанию знака. Знает: нормативные и узувальные характеристики языковых единиц разных уровней; основные подходы к описанию строения и организации языковой системы; основные характеристики разных функциональных стилей; функциональные особенности знаковой системы; основные	Государственный экзамен. Выпускная квалификационная работа

		<p>явления на всех уровнях языка, закономерности функционирования изучаемых языков; психолингвистические основы уровневого строения языковой системы, закономерности функционирования изучаемых языков.</p> <p>Умеет: анализировать различные семиотические системы и различные типы сообщений, выполнять семиотический анализ текста; анализировать языковые явления, определять функциональную направленность текста; использовать полученные знания для решения конкретных профессиональных задач; определять жанрово-стилистическую принадлежность текста; определять представленную в тексте функциональную разновидность языка; определять представленную в тексте функциональную разновидность языка; типологизировать знаковые системы на основе принятых в лингвистике и семиотике критериев и принципов типологизации.</p>	
<p>Владеет системой знаний о ценностях и представлениях, присущих культурам стран изучаемых иностранных языков, теоретическими и эмпирическими знаниями в области межкультурной коммуникации, знанием основных различий концептуальной и языковой картин мира носителей русского и изучаемых языков</p>	ОПК-2	<p>Владеет: навыками выявления отражения в тексте специфики национальной системы ценностей и картины мира; навыками, обеспечивающими адекватность социальных и профессиональных контактов в разных лингвокультурах; навыком преодоления концептуальных различий в условиях межкультурной коммуникации.</p> <p>Знает: иерархию поведенческих «текстов» и определяющих их «кодов»; основные параметры ценностных систем в странах родного и изучаемых иностранных языков; основные характеристики концептуальной и языковой картин мира носителей родного и изучаемых иностранных языков; основы и принципы организации и функционирования систем международного смыслового письма (пазиграфии); принципы эффективного общения между носителями различных языков и культур; базовые универсалии и различия в картинах мира в изучаемых лингвокультурах; принципы функционирования социально-коммуникативных систем.</p> <p>Имеет представление о знаковых системах культуры, об особенностях повседневной реализации социокультурных кодов; о понятиях языкового кода, речевого акта, коммуникативной ситуации, социально-коммуникативной системы; о различных видах коммуникации: знаковой и незнаковой, вербальной и невербальной.</p> <p>Умеет: анализировать особенности речевого общения и речевого поведения участников коммуникации; анализировать поведение человека с семиотических позиций; анализировать различные семиотические системы и различные типы сообщений, выполнять семиотический анализ текста; анализировать системы природных и</p>	<p>Государственный экзамен. Выпускная квалификационная работа</p>

		культурных семиотик с учетом посреднической роли естественного языка; анализировать социальные аспекты речевой и неречевой коммуникации; анализировать языковую ситуацию, выявлять дифференциальные признаки языковых ситуаций и их типологию; выявлять в тексте трудности, обусловленные несопадением концептуальной и языковой картин мира носителей разных языков; выявлять двусторонний характер связей между языком и культурой; выявлять культурное и природное в языке; выявлять различия между концептуальными и языковыми картинками мира носителей разных языков; применять знания в будущей профессиональной деятельности	
Владеет системой знаний о ценностях и представлениях, присущих культурам стран изучаемых иностранных языков, об основных различиях концептуальной и языковой картин мира носителей государственного языка Российской Федерации и русского жестового языка	ОПК-3	Владеет: навыком определения проявлений особенностей культур стран изучаемых языков. Знает: представления, присущие культурам стран изучаемых языков, особенности национального менталитета народов стран изучаемых языков; различия в концептуальной и языковой картинах мира носителей русского языка и носителей изучаемых иностранных языков. Умеет: учитывать различия в концептуальной и языковой картинах мира, в национальных менталитетах при осуществлении профессиональной деятельности.	Государственный экзамен. Выпускная квалификационная работа
Обладает когнитивно-дискурсивными умениями, направленными на восприятие и порождение связных монологических и диалогических текстов в устной и письменной формах	ОПК-4	Владеет: методиками дискурсивного анализа текста; навыками изложения заданного содержания в письменной форме; навыками оформления письменного высказывания, содержащего изложение прослушанного текста с включением элементов рассуждения; навыками порождения текстов в соответствии с нормой и узусом языка. Знает: основные закономерности построения текстов; основные характеристики различных видов дискурса; лингвистические особенности монологических и диалогических текстов; основные принципы построения диалогического и монологического высказываний на английском языке; правила построения текста в устной и письменной форме. Умеет формулировать и оформлять высказывание согласно правилам грамматики английского языка, с учетом лексической сочетаемости единиц и их стилистической отнесенности; воспринимать и порождать связные монологические и диалогические высказывания в устной и письменной формах; выявлять смысл высказывания и определять его тему; порождать ситуативно обусловленные монологические и диалогические высказывания заданного коммуникативного типа на русском и английском языках; создавать и воспринимать монологические и диалогические высказывания в устной и письменной формах	Государственный экзамен. Выпускная квалификационная работа
Владеет особенностями	ОПК-5	Владеет: навыками построения монологического	Государстве

официального, нейтрального и неофициального регистров общения		высказывания и диалога с учетом степени формальности коммуникативной ситуации; навыками переключения регистров общения; особенностями официального, нейтрального и неофициального регистров общения. Знает: основы теории функциональных стилей; основные признаки формального и неформального стилей, стандартного английского и нестандартных диалектов; стилистические, лексические и грамматические особенности текстов разных регистров. Умеет определять стилистически маркированную лексику, выявлять устаревшие слова и неологизмы, устанавливать отличия между британским и американским вариантами английского языка; выбирать стиль, соответствующий характеру коммуникативной ситуации; создавать тексты разных регистров	нный экзамен. Выпускная квалификационная работа
Владеет конвенциями речевого общения в иноязычном социуме, правилами и традициями межкультурного и профессионального общения с носителями изучаемого языка	ОПК-6	Владеет: навыками профессионального общения; приемами преодоления коммуникативного диссонанса; этикетными речевыми формулами английского языка. Знает: конвенциональные нормы общения в Великобритании и США; национально-культурные особенности коммуникативного поведения носителей разных языков; нормы, правила и традиции межкультурного общения с носителями изучаемого языка. Умеет: правильно выстраивать общение с носителями иностранного языка и партнерами по коммуникации; распознавать и использовать языковые маркеры социальных отношений и этикетные формулы; строить высказывания в соответствии с конвенциями общения в определенной коммуникативной ситуации	Государственный экзамен. Выпускная квалификационная работа
Имеет представление о специфике иноязычной научной картины мира, основных особенностях научного дискурса в русском и изучаемых иностранных языках	ОПК-7	Владеет: общенаучной терминологией английского языка; формами научного дискурса в родном и изучаемых языках. Знает: особенности англоязычного научного дискурса; принятые в иноязычной культуре способы представления научной картины мира. Умеет: выявлять различия в научных картинах мира у разных народов; порождать на английском языке тексты общенаучной тематики с учетом особенностей научного и научно-популярного стилей	Выпускная квалификационная работа
Способен представлять специфику иноязычной научной картины мира, основные особенности научного дискурса в русском жестовом и изучаемых иностранных языках	ОПК-8	Владеет: навыком представления результатов научного исследования. Знает: основные особенности научного дискурса в странах изучаемых языков, его отличия от русского научного дискурса. Умеет: оценивать специфику иноязычной научной картины мира; представлять результаты исследований в соответствии с правилами, существующими в соответствующем научном дискурсе.	Выпускная квалификационная работа
Обладает готовностью преодолевать влияние стереотипов и осуществлять меж-	ОПК-9	Владеет: коммуникативными навыками и коммуникативными стратегиями, необходимыми для обеспечения успешного общения между представителями разных	Государственный экзамен.

<p>культурный диалог в общей и профессиональной сферах общения</p>		<p>культур, коммуникативными тактиками, позволяющими выявлять и снимать когнитивный диссонанс, ведущий к сбою в коммуникации; методами моделирования конкретных ситуаций общения в профессиональной деятельности; приемами прагматической адаптации текста. Знает: существующие стереотипы во взаимном восприятии культур носителями разных языков; существующие стереотипы, затрудняющие общение носителей русского и английского языков; существующие стереотипы, характерные для взаимного восприятия друг друга представителями разных культур; о статических и динамических аспектах стереотипов в межкультурном общении. Умеет: выявлять прагматические характеристики текста, отражающие стереотипы; использовать полученные знания для решения общих и профессиональных задач; оценивать влияние стереотипа на степень успешности коммуникации; предотвращать возникновение когнитивного диссонанса</p>	
<p>Владеет этическими и нравственными нормами поведения, принятыми в инокультурном социуме</p>	<p>ОПК-10</p>	<p>Владеет: навыком соблюдения этических и нравственных норм. Знает: морально-этические принципы, нормы и правила, действующие в практике международного сотрудничества; особенности национальной психологии и деловой этики; этические и нравственные нормы поведения, принятые в инокультурном социуме, обладает навыками и культурой международного общения в профессиональной деловой этике. Умеет: учитывать этические нормы поведения, принятые в инокультурном и профессиональном сообществах</p>	<p>Государственный экзамен. Выпускная квалификационная работа</p>
<p>Обладает способностью создавать и редактировать тексты профессионального назначения</p>	<p>ОПК-11</p>	<p>Владеет: навыком создания текстов в соответствии с нормами и узусом языка. Знает: норму и узусальные особенности разных видов дискурса; правила и конвенции создания текстов на соответствующем языке; правила управления и лексической сочетаемости единиц соответствующего языка. Умеет: определять расхождения текста с нормой, узусом и конвенциями соответствующего языка, а также определять расхождения в содержании текста перевода содержанию текста оригинала.</p>	<p>Государственный экзамен</p>
<p>Владеет современным научным понятийным аппаратом, способностью к системному представлению динамики развития избранной области научной и профессиональной деятельности</p>	<p>ОПК-12</p>	<p>Владеет: способностью к системному представлению динамики развития избранной области научной и профессиональной деятельности. Знает: основные этапы становления научной мысли в области избранной научной и профессиональной деятельности; закономерности развития избранной области знаний; основные факторы, повлиявшие на изменение научной мысли в избранной области; основные тенденции в избранной области.</p>	<p>Выпускная квалификационная работа</p>

		Умеет: определять новые тенденции в развитии избранной области научной и профессиональной деятельности, соотносить их с закономерностями развития данной области знаний.	
Обладает способностью использовать понятийный аппарат философии, теоретической и прикладной лингвистики, переводоведения, лингводидактики и теории межкультурной коммуникации для решения профессиональных задач	ОПК-13	Владеет: теоретическими знаниями в области смежных дисциплин. Знает: основные положения философии, теоретической и прикладной лингвистики, переводоведения, лингводидактики и теории межкультурной коммуникации; содержание базовых и второстепенных понятий, используемых в рамках исследований в смежных областях знания. Умеет: соотносить проблематику собственного исследования с теоретическими положениями смежных дисциплин, использовать их в качестве общетеоретической основы собственного исследования	Выпускная квалификационная работа
Обладает знанием методологических принципов и методических приемов научной деятельности	ОПК-14	Владеет: навыком организации процесса научной деятельности по изучению определенной проблемы. Знает: базовые методологические принципы и методические приемы научной деятельности. Умеет: использовать методические приемы научной деятельности в процессе проведения собственного научного исследования; выстраивать процесс собственного научного исследования в соответствии с принятыми в данной отрасли знания методологическими принципами.	Выпускная квалификационная работа
Обладает способностью структурировать и интегрировать знания из различных областей профессиональной деятельности и умеет творчески использовать и развивать эти знания в ходе решения профессиональных задач	ОПК-15	Владеет: навыком анализа особенностей разных областей профессиональной деятельности. Знает: основные особенности разных областей профессиональной деятельности, включая специфику осуществления разных видов переводческой деятельности. Умеет: структурировать и интегрировать знания, полученные в процесса анализа особенностей различных областей профессиональной деятельности; использовать знания специфики разных областей профессиональной деятельности в ходе решения профессиональных задач.	Государственный экзамен. Выпускная квалификационная работа
Обладает способностью видеть междисциплинарные связи изучаемых дисциплин (модулей) и понимать их значение для будущей профессиональной деятельности	ОПК-16	Владеет: способностью видеть междисциплинарные связи изучаемых дисциплин (модулей). Знает: основные положения изучаемых дисциплин и их связь с положениями смежных дисциплин. Умеет: устанавливать связи между отдельными дисциплинами; учитывать связи между разными дисциплинами в процессе осуществления профессиональной деятельности.	Государственный экзамен. Выпускная квалификационная работа
Владеет современной информационной и библиографической культурой	ОПК-17	Владеет: способностью находить различные источники информации, необходимой для решения профессиональных задач; навыком анализа и степени достоверности информации. Знает: источники информации; правила библиографического описания научных работ.	Выпускная квалификационная работа

		Умеет: использовать различные источники информации, включая электронные, для решения профессиональных задач; оформлять библиографическое описание используемых работ в соответствии с принятыми правилами и ГОСТами.	
Обладает способностью изучать речевую деятельность носителей языка, описывать новые явления и процессы в современном состоянии языка, в общественной, политической и культурной жизни иноязычного социума	ОПК-18	Владеет: способностью анализировать современное состояние языка, определять новые тенденции и явления в языке, а также в разных сферах жизни иноязычного социума. Знает: особенности развития языка иноязычного социума; основные тенденции в общественной, политической и культурной жизни иноязычного социума. Умеет: описывать новые явления в разных сферах жизни иноязычного социума, а также в его языке; учитывать новые тенденции в языке и жизни иного народа в процессе осуществления профессиональной деятельности.	Государственный экзамен. Выпускная квалификационная работа
Обладает способностью анализировать явления и процессы, необходимые для иллюстрации и подтверждения теоретических выводов проводимого исследования	ОПК-19	Владеет: способностью определять явления и процессы, которые могут выступать в качестве подтверждения теоретических выводов проводимого исследования. Знает: правила использования иллюстраций и примеров в рамках теоретического научного исследования. Умеет: объяснять значимость приведенных в исследовании примеров для подтверждения теоретических выводов.	Выпускная квалификационная работа
Обладает готовностью применять современные технологии сбора, обработки и интерпретации полученных экспериментальных данных	ОПК-20	Владеет: навыком анализа информации. Знает: современные технологии сбора и обработки данных. Умеет: анализировать итоги собственного научного исследования; интерпретировать полученные экспериментальные данные	Выпускная квалификационная работа
Обладает способностью адаптироваться к новым условиям деятельности, творчески использовать полученные знания, навыки и компетенции за пределами узко профессиональной сферы	ОПК-21	Владеет: способность адаптации к новым условиям деятельности; навыком анализа новых тенденций за пределами узко профессиональной сферы. Знает: особенности развития социума; новые тенденции в смежных областях деятельности. Умеет: использовать полученные знания, навыки и компетенции за пределами узко профессиональной сферы; устанавливать взаимосвязь между собственной профессиональной деятельностью и деятельностью в иных, сопряженных с ней, сферах.	Государственный экзамен. Выпускная квалификационная работа
Владеет приемами составления и оформления научной документации (диссертаций, отчетов, обзоров, рефератов, аннотаций, докладов, статей)	ОПК-22	Владеет: способностью к самостоятельному составлению научной документации. Знает: правила и приемы составления научной документации. Умеет: организовывать текст научного документа в соответствии с существующими правилами и конвенциями; оформлять научную документацию в соответствии с правилами.	Выпускная квалификационная работа
Обладает способностью самостоятельно	ОПК-23	Владеет: навыком самостоятельного извлечения новой информации из различных источников.	Государственный

приобретать и использовать в исследовательской и практической деятельности новые знания и умения, расширять и углублять собственную научную компетентность		Знает: источники получения новой информации, необходимой для осуществления исследовательской и практической деятельности. Умеет: приобретать новые знания и умения; соотносить полученную новую информацию с задачами исследовательской и практической деятельности.	экзамен. Выпускная квалификационная работа
Обладает способностью к самостоятельному освоению инновационных областей и новых методов исследования	ОПК-24	Владеет: приемами приобретения новых знаний и умений; навыком анализа степени инновационности определенной области знаний. Знает: основные тенденции развития научного знания; новые методы исследования. Умеет: применять новые методы исследования в процессе осуществления исследовательской и практической деятельности.	Государственный экзамен. Выпускная квалификационная работа
Обладает способностью использовать в познавательной и исследовательской деятельности знание теоретических основ и практических методик решения профессиональных задач	ОПК-25	Владеет: методами использования полученных знаний при осуществлении профессиональной деятельности; навыком постановки задач в рамках исследовательской и профессиональной деятельности. Знает: теоретические основы осуществления профессиональной деятельности, методики решения профессиональных задач. Умеет: применять на практике теоретические основы и практические методики для решения профессиональных задач.	Государственный экзамен. Выпускная квалификационная работа
Обладает способностью самостоятельно разрабатывать актуальную проблематику, имеющую теоретическую и практическую значимость	ОПК-26	Владеет: навыком организации самостоятельной исследовательской деятельности; навыком анализа степени актуальности определенной проблематики. Знает: основные тенденции в области собственного теоретического исследования; методы организации исследовательской деятельности. Умеет: определять проблематику, имеющую теоретическую и практическую значимость.	Выпускная квалификационная работа
Обладает готовностью к обучению в аспирантуре по избранному и смежным научным направлениям	ОПК-27	Владеет: стремлением к собственному профессиональному и научному росту. Знает: основные связи между избранным и смежными научными направлениями. Умеет: выстраивать собственную научную деятельность с опорой на полученные знания, навыки и компетенции.	Выпускная квалификационная работа
Обладает способностью ориентироваться на рынке труда и занятости в части, касающейся своей профессиональной деятельности, обладает системой навыков экзистенциальной компетенции (изучение рынка труда, составление резюме, проведение собеседования и переговоров с потенциальным	ОПК-28	Владеет: стремлением к самореализации; навыком получения информации о состоянии рынка труда и занятости; навыком коммуникации с потенциальными партнерами. Знает: основные тенденции на рынке труда и занятости; требования к квалификации со стороны потенциального работодателя; правила проведения собеседования и переговоров с потенциальным работодателем; правила составления резюме. Умеет: находить информацию о возможностях трудоустройства и возможного профессионального роста; представлять собственные преимущества и сильные стороны; составлять резюме.	Государственный экзамен.

работодателем)			
Владеет глубокими знаниями в области профессиональной и корпоративной этики, способностью хранить конфиденциальную информацию	ОПК-29	Владеет: общей корпоративной культурой; способностью хранить конфиденциальную информацию; стремлением к соблюдению требований профессиональной и корпоративной этики. Знает: требования профессиональной и корпоративной этики; основные положения Этического кодекса переводчика. Умеет: организовывать свою профессиональную деятельность в соответствии с требованиями профессиональной и корпоративной этики.	Государственный экзамен.
Владеет навыками управления профессиональным коллективом лингвистов и способами организации его работы в целях достижения максимально эффективных результатов	ОПК-30	Владеет: опытом взаимодействия с достаточно большими группами людей в рамках осуществления совместной деятельности; организаторскими способностями. Знает: основные принципы организации деятельности коллектива. Умеет: ставить задачи, распределять обязанности между отдельными членами коллектива, контролировать ход работы каждого члена коллектива, анализировать значимость полученных результатов с точки зрения поставленных целей; вносить исправления в организацию совместной деятельности коллектива.	Государственный экзамен.
Владеет навыками организации НИР и управления научно-исследовательским коллективом	ОПК-31	Владеет: организаторскими качествами; опытом проведения научных исследований. Знает: основные принципы организации деятельности коллектива; основные принципы и методы организации и проведения научно-исследовательской работы. Умеет: ставить задачи, распределять обязанности между отдельными членами коллектива, контролировать ход работы каждого члена коллектива, анализировать значимость полученных результатов с точки зрения поставленных целей; вносить исправления в организацию совместной деятельности коллектива.	Выпускная квалификационная работа
Владеет системными знаниями в области психологии коллектива и навыками менеджмента организации	ОПК-32	Владеет: навыком и опытом организации деятельности достаточно больших групп людей в рамках осуществления совместной деятельности. Знает: основные положения теории менеджмента; основные положения социальной психологии. Умеет: использовать знания в области менеджмента и психологии коллектива для организации деятельности коллектива в соответствии с поставленными задачами.	Государственный экзамен. Выпускная квалификационная работа

<p>Владеет методикой предпереводческого анализа текста, способствующей точному восприятию исходного высказывания, подготовки к выполнению перевода, включая поиск информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях</p>	<p>ПК-16</p>	<p>Владеет: навыками поиска информации во всех видах справочных ресурсов; навыками поиска информации, необходимой для осуществления прагматической адаптации текста при переводе; навыками предпереводческого анализа текста; навыками распознавания аллюзий и других видов имплицитно выраженной информации. Знает: алгоритмы предпереводческого анализа текста; виды словарей и справочных ресурсов; классификацию типов коммуникативных ситуаций с использованием перевода; основные типы коммуникативных ситуаций; типологические особенности художественных текстов; источники информации, необходимой для подготовки к переводу. Умеет: выделять в тексте реалии культуры исходного языка; выделять единицы текста, требующие прагматической адаптации при переводе; выделять коммуникативно релевантные компоненты текста; определять жанрово-стилистическую принадлежность художественного текста; определять тип коммуникативной ситуации создания текста; определять функции стилистических приемов, их роль в создании образов и воплощении авторского замысла; определять, какая информация необходима для адекватного перевода текста; осуществлять поиск необходимой для осуществления перевода информации.</p>	<p>Государственный экзамен. Выпускная квалификационная работа</p>
<p>Знает способы достижения эквивалентности в переводе и умеет применять адекватные приемы перевода</p>	<p>ПК-17</p>	<p>Владеет: лексическими и грамматическими переводческими трансформациями, а также приемами целостного преобразования текста, необходимыми для достижения стилистической эквивалентности перевода художественного текста; навыками использования лексических и грамматических трансформаций. Знает: основные положения теории уровней эквивалентности; основные приемы перевода. Умеет: выбрать приемы, необходимые для получения адекватного перевода; выявлять использованные автором оригинала средства создания художественного образа</p>	<p>Государственный экзамен. Выпускная квалификационная работа</p>
<p>Способен осуществлять письменный перевод с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм</p>	<p>ПК-18</p>	<p>Владеет: навыками переключения из одной лингвокультурной среды в другую; навыками построения текста на переводящем языке с учетом нормы, узуса и жанрово-стилистических требований. Знает: грамматические и стилистические нормы английского языка; норму и узус переводящего языка. Умеет: находить лексические соответствия в ПЯ; строить высказывание на английском языке в соответствии с грамматическими и стилистическими нормами и узусом, характеризующим конкретную сферу общения</p>	<p>Государственный экзамен.</p>

<p>Владеет навыками стилистического редактирования перевода, в том числе художественного</p>	<p>ПК-19</p>	<p>Владеет: навыками стилистического редактирования текстов; стилистическими приемами и выразительными средствами переводящего языка. Знает: стилистические нормы переводящего языка; стилистические особенности текстов разных жанров на переводящем языке. Умеет: определять степень соответствия текста норме и узусу переводящего языка; осуществлять стилистическую правку текста, включая его стилизацию</p>	<p>Государственный экзамен.</p>
<p>Умеет осуществлять устный последовательный перевод и устный перевод с листа с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм текста перевода и темпоральных характеристик исходного текста</p>	<p>ПК-20</p>	<p>Владеет: способностью принимать адекватные переводческие решения в условиях временных ограничений; навыком переключения в условиях смены направления перевода (при двустороннем переводе); навыком фонетически корректного оформления перевода (техника речи). Знает: основные способы и приемы преобразования исходного текста в текст перевода. Умеет: осуществлять поиск релевантной информации на этапе подготовки к переводу; применять переводческие трансформации в процессе перевода</p>	<p>Государственный экзамен.</p>
<p>Владеет системой сокращенной переводческой записи при выполнении устного последовательного перевода</p>	<p>ПК-21</p>	<p>Владеет: навыком кодирования релевантной информации с помощью самостоятельно выработанной системы сокращений. Знает: основные принципы ведения переводческой скорописи. Умеет: выделять трансляционно релевантную информацию в процессе аудирования исходного сообщения</p>	<p>Государственный экзамен.</p>
<p>Обладает навыками синхронного перевода с иностранного языка на русский и с русского языка на иностранный и знаком с принципами организации синхронного перевода в международных организациях и на международных конференциях</p>	<p>ПК-22</p>	<p>Владеет: навыками вероятностного прогнозирования и речевой компрессии в процессе осуществления синхронного перевода. Знает: схемы организации синхронного перевода на международных конференциях, механизмы обеспечения требуемого качества синхронного перевода с учётом темпоральных характеристик. Умеет: осуществлять подготовку к синхронному переводу</p>	<p>Государственный экзамен.</p>
<p>Имеет представление об этике устного перевода</p>	<p>ПК-23</p>	<p>Владеет: навыком корректного применения основных положений этики устного перевода в ходе профессиональной деятельности (принцип конфиденциальности, ответственность за полноту передачи информации и т.д.); навыком этического поведения в процессе устного перевода. Знает: этические нормы устного перевода. Умеет: осуществлять устный перевод в соответствии с этическими нормами; распознавать ситуации, требующие применения этих положений</p>	<p>Государственный экзамен.</p>

<p>Владеет международным этикетом и правилами поведения переводчика в различных ситуациях устного перевода (сопровождение туристической группы, обеспечение деловых переговоров, обеспечение переговоров официальных делегаций)</p>	<p>ПК-24</p>	<p>Владеет: навыком выстраивания этически корректного поведения в рамках устного перевода; навыком обеспечения непрерывности процесса межъязыкового общения с учётом требований ситуации.</p> <p>Знает: особенности российской модели государственного протокола; специфику дипломатического и делового протокола России и ведущих стран мира; международный этикет и правила поведения переводчика в ситуациях устного перевода; принципы подготовки к работе в различных ситуациях устного перевода; параметры типичных ситуаций с использованием устного перевода; особенности организации и проведения различных мероприятий с использованием устного перевода.</p> <p>Имеет представление о тенденциях в организации национальных протокольных служб.</p> <p>Имеет представление об особенностях организации и проведения переговоров с международными партнерами.</p> <p>Умеет: разбираться в общепринятых международных нормах в использовании ключевых государственных символов; определять алгоритм действий переводчика в конкретной ситуации устного перевода; осуществлять устный перевод в соответствии с этическими нормами; применять практически профессиональные знания и умения в сфере государственной службы, бизнеса, неправительственных организаций международного профиля в области составления документов, проектов соглашений, контрактов, программ мероприятий, церемоний, приемов различного уровня и т.п.</p>	<p>Государственный экзамен. Выпускная квалификационная работа</p>
<p>Обладает готовностью использовать понятийный аппарат философии, теоретической и прикладной лингвистики, лингводидактики, теории перевода и межкультурной коммуникации для решения профессиональных задач и способностью их творческого использования и развития в ходе решения профессиональных задач</p>	<p>ПК-32</p>	<p>Владеет: навыками применения положений философии, лингвистических и переводоведческих дисциплин для решения профессиональных задач;</p> <p>Знает: основные положения философии, лингвистики, переводоведения и теории межкультурной коммуникации.</p> <p>Умеет: соотносить задачи переводоведческого исследования с основными положениями переводоведения.</p>	<p>Государственный экзамен. Выпускная квалификационная работа</p>
<p>Обладает способностью выдвигать научные гипотезы в сфере профессиональной</p>	<p>ПК-33</p>	<p>Владеет: навыком проведения научных исследований; навыком анализа теоретических положений, относящихся к профессиональной деятельности.</p>	<p>Выпускная квалификационная работа</p>

деятельности и последовательно развивать аргументацию в их защиту		Знает: основные правила аргументации. Умеет: выдвигать гипотезы в области переводоведения на основе полученных теоретических знаний	
Владеет современными методиками поиска, анализа и обработки материала исследования и проведения эмпирических исследований проблемных ситуаций и диссонансов в сфере межкультурной коммуникации	ПК-34	Владеет: навыком анализа и обработки эмпирического материала исследования. Знает: основные методики поиска, анализа и обработки материала исследования; возможные причины возникновения диссонансов в ситуациях межкультурной коммуникации. Умеет: использовать методики методиками поиска, анализа и обработки материала исследования; определять характер ситуаций межкультурной коммуникации; разрешать конфликтные ситуации при осуществлении профессиональной деятельности.	Государственный экзамен. Выпускная квалификационная работа
Владеет методикой экспертной оценки программных продуктов лингвистического профиля	ПК-35	Владеет: навыком анализа эффективности использования программных продуктов. Знает: существующие программные продукты лингвистического профиля и их особенности и отличия. Умеет: оценивать эффективность использования программных продуктов лингвистического профиля для решения профессиональных задач	Государственный экзамен.
Способен оценить качество исследования в данной предметной области, соотнести новую информацию с уже имеющейся, логично и последовательно представить результаты собственного исследования	ПК-36	Владеет: навыком получения новой информации из различных источников. Знает: критерии оценки качества научного исследования; правила представления результатов исследования. Умеет: соотносить новую информацию с уже имеющейся; логично и последовательно представить результаты собственного исследования	Выпускная квалификационная работа
Владеет основами современной информационной и библиографической культуры	ПК-37	Владеет: способностью находить различные источники информации, необходимой для решения профессиональных задач; навыком анализа и степени достоверности информации. Знает: источники информации; правила библиографического описания научных работ. Умеет: использовать различные источники информации, включая электронные, для решения профессиональных задач; оформлять библиографическое описание используемых работ в соответствии с принятыми правилами и ГОСТами.	Государственный экзамен. Выпускная квалификационная работа

Владеет навыками организации педагогической деятельности, управления педагогическим коллективом в соответствии с установленными требованиями	ПК-43	Владеет: опытом организации коллективной деятельности в профессиональной сфере. Знает: основы трудового законодательства; основные способы защиты трудовых прав; способы разрешения трудовых конфликтов; требования к организации деятельности трудового коллектива. Умеет: использовать действующее законодательство в своей деятельности	Выпускная квалификационная работа
Владеет методикой оценки и расчета экономической эффективности переводческой деятельности на основе анализа социальной и экономической ситуации, в которой осуществляется перевод	ПК-44	Владеет: навыком анализа социальной и экономической ситуации. Знает: основные методики расчета экономической эффективности переводческой деятельности, тенденции на рынке переводческих услуг; зависимость экономической эффективности переводческой деятельности от различных социальных и экономических факторов. Умеет: применять методики расчета экономической эффективности переводческой деятельности .	Выпускная квалификационная работа
Владеет методикой организации процесса письменного и устного перевода и способен к творческой разработке и совершенствованию методических приемов на основе всестороннего анализа результатов профессиональной деятельности	ПК-45	Умеет: организовывать процесс письменного и устного перевода в соответствии с решаемыми задачами. Знает: способы совершенствования процесса устного перевода. Умеет: анализировать результаты профессиональной деятельности с целью совершенствования организации процесса перевода.	Государственный экзамен.
Владеет навыками организации конференций, симпозиумов, семинаров с использованием нескольких рабочих языков	ПК-46	Владеет: навыком организации коллективной деятельности для решения профессиональных задач. Знает: национальные особенности организации и проведения коллективных мероприятий; основы психологии коллектива. Умеет: применять полученные знания в области менеджмента для организации конференций, симпозиумов, семинаров с использованием нескольких рабочих языков	Выпускная квалификационная работа
Владеет навыками организации исследовательских и проектных работ	ПК-47	Владеет: опытом проведения исследовательских и проектных работ. Знает: алгоритм организации и проведения научного исследования; основы психологии коллектива. Умеет: ставить цели проведения исследовательских и проектных работ, осуществлять контроль за ходом их проведения; вносить коррективы в организацию и проведения исследовательских и проектных работ.	Выпускная квалификационная работа

3.2. Типовые контрольные тексты, используемые для оценки результатов освоения образовательной программы

Перевод первого иностранного языка

Английский язык

Государственный экзамен по устному переводу первого иностранного языка (английский) включает устный последовательный двусторонний перевод интервью, собственно последовательный перевод фрагмента выступления (3-4 мин) с английского языка на русский и синхронный перевод выступления с русского языка на английский.

Образец текста для устного двустороннего перевода интервью

Interview with Xavier Bettel

The recent Web Summit in Lisbon was a chance for Euronews to meet the prime minister of Luxembourg, Xavier Bettel, who was giving a speech at the event, one of the biggest of its kind in Europe.

Наша встреча проходит в Лиссабоне в рамках веб-саммита – одного из самых значительных мероприятий такого рода в Европе. Приехавшие на слет специалисты говорят о перспективах, которые открывает перед человечеством интернет, о новых стандартах связи, о цифровой революции. Те же самые специалисты не забывают предупредить: интернет – это не только возможности, но и ловушки. Господин Беттель, Ваше присутствие на веб-форуме довольно необычно, вас интересует цифровая революция? Скажите, насколько важен цифровой сектор в Люксембурге, какие решения он предлагает обществу?

Xavier Bettel: My country may not be very big, but when it comes to the digital industry, it is in the lead. Whether you look at rankings from Davos or on an international scale, we are always in the top ten, fifteen or twenty countries on globally. The digital agenda is also a European priority. At the moment, we're a bit trapped between the United States and Asia, and it's important to have a common strategy. And Luxembourg has a true digital presence. Five percent of jobs in Luxembourg are in the digital field and that's just the beginning.

Для полноценного доступа граждан к услугам и продуктам в сети по-прежнему немало препятствий. Расскажите нам, как ЕС решает эту проблему, как адаптирует единый рынок к реалиям цифровой эры? У нас ведь хватает бюрократических препонов, не так ли?

Xavier Bettel: There's a lot of talk, but very few results. There are a lot of initiatives, but few legal procedures. If you have a start-up and you go to the United States, you're catering to a market of 500 million people regulated by a single set of rules. In Europe, you have 500 million people, but there are 27 or 28 sets of rules – just for one small start-up. That means having to abide by the rules of each country individually in order to establish yourself and be competitive in these different countries. So it's important to have a common legislation, a common regulator. The digital world moves fast, but we are moving at a snail's pace when it comes to common European legislation.

Давайте поговорим о том, что сегодня у всех на устах – о так называемом “Райском досье”. Вас лично поразил ли масштаб этой истории? Какова была ваша реакция?

Xavier Bettel: No, I said it from the start: tax harmonisation is something that is very important for Luxembourg. We need to avoid situations where double-non taxation leads to no

taxation at all. My country today is not the same country it was a few years ago. Today, my country is no longer on any blacklist, or greylist, with the OECD or anyone else. So Luxembourg believes that what we need to do is to sit together at a table and discuss how to stop firms not paying any taxes at all. When LuxLeaks happened, everybody said, ‘Aaah, Luxembourg!’ And then we saw that it was a Europe-wide and a world-wide situation, with rulings and laws... And I insist, there are laws, but we also need to have morals which should allow us to say it’s not ok to not pay any taxes.

Образец текста для собственно последовательного перевода с английского языка на русский

Donald Trump’s speech at Davos Forum 2018

Thank you very much.

It’s a privilege to be here at this forum where leaders in business, science, art, diplomacy and world affairs have gathered for many years to discuss how we can advance prosperity, security and peace.

I am here today to represent the interests of the American People, and to affirm America’s friendship and partnership in building a better world. Like all nations represented at this forum, America hopes for a future in which everyone can prosper, and every child can grow up free from violence, poverty, and fear.

Over the past year, we have made extraordinary strides in the United States. We are lifting up forgotten communities, creating exciting new opportunities, and helping every American find their path to the American Dream—the dream of a great job, a safe home, and a better life for their children.

After years of stagnation, the United States is once again experiencing strong economic growth. The stock market is smashing one record after another, and has added more than \$7 trillion in new wealth since my election.

Consumer confidence, business confidence, and manufacturing confidence are the highest they have been in decades.

Since my election, we’ve created 2.4 million jobs. Small business optimism is at an all-time high. New unemployment claims are near the lowest we’ve seen in almost half a century. African American unemployment has reached the lowest rate EVER RECORDED in the United States. So has unemployment among Hispanic Americans.

The world is witnessing the resurgence of a strong and prosperous America.

I am here to deliver a simple message: There has never been a better time to hire, to build, to invest and to grow in the United States. AMERICA IS OPEN FOR BUSINESS AND WE ARE COMPETITIVE ONCE AGAIN.

The American economy is by far the largest in the world and we’ve just enacted the most significant tax cuts and reform IN AMERICAN HISTORY.

We massively cut taxes for the middle class and small businesses to let working families keep more of their hard-earned money.

We lowered our corporate tax rate from 35 percent, all the way down to 21 percent. As a result, millions of workers have received tax cut bonuses from their employers in amounts as large as three thousand dollars. The tax cut bill is expected to raise the average American’s household income by more than four thousand dollars.

And the world’s largest company, Apple, announced it will bring \$245 BILLION DOLLARS in overseas profits home to America. Their total investment into the United States economy will be more than \$350 billion over the next five years.

Now is the perfect time to bring your business, your jobs, and your investments to the United States of America.

This is especially true because we have undertaken the most extensive regulatory reduction EVER CONCEIVED. Regulation is stealth taxation. In the United States, like in many countries, unelected bureaucrats have imposed crushing anti-business and anti-worker regulations on our citizens with no vote, no legislative debate, and no real accountability.

In America, those days are OVER.

I pledged to eliminate two unnecessary regulations for every one new regulation. We have succeeded beyond our highest expectations. Instead of two-for-one, we have cut TWENTY-TWO burdensome regulations for every ONE new rule.

We are freeing our businesses and workers so they can thrive and flourish as never before. We are creating an environment that ATTRACTS capital, INVITES investment, and REWARDS production. America is the place to do business – so come to America where you can INNOVATE, CREATE and BUILD.

I believe in America. As President of the United States, I will always put America First. Just like the leaders of other countries should put their countries first.

But America First does not mean America alone.

When the United States grows, so does the world. American prosperity has created countless jobs around the globe and the drive for excellence, creativity and innovation in the United States has led to important discoveries that help people everywhere live more prosperous and healthier lives.

As the United States pursues domestic reforms to unleash jobs and growth, we are also working to reform the international trading system so that it promotes broadly-shared prosperity and rewards those who play by the rules.

We cannot have free and open trade if some countries exploit the system at the expense of others. We support free trade, but it needs to be FAIR and RECIPROCAL.

Because in the end, unfair trade undermines us all.

The United States will no longer turn a blind eye to unfair economic practices, including massive intellectual property theft, industrial subsidies, and pervasive state-led economic planning. These and other predatory behaviors are distorting global markets and harming businesses and workers—not just in the United States, but around the globe.

Just like we expect the leaders of other countries to protect their interests, as President of the United States, I will always protect the interests of our country, our companies, and our workers.

Образец текста для синхронного перевода с русского языка на английский

Выступление и дискуссия на Мюнхенской конференции по вопросам политики безопасности.

В.ПУТИН: Спасибо большое, уважаемая госпожа Федеральный канцлер, господин Тельчик, дамы и господа!

Весьма признателен за приглашение на столь представительную конференцию, собравшую политиков, военных, предпринимателей, экспертов из более чем 40 стран мира.

Формат конференции дает мне возможность избежать «излишнего политеса» и необходимости говорить округлыми, приятными, но пустыми дипломатическими

штампами. Формат конференции позволяет сказать то, что я действительно думаю о проблемах международной безопасности. И если мои рассуждения покажутся нашим коллегам излишне полемически заостренными либо неточными, я прошу на меня не сердиться – это ведь только конференция. И надеюсь, что после двух-трех минут моего выступления господин Тельчик не включит там «красный свет».

Итак. Известно, что проблематика международной безопасности – много шире вопросов военно-политической стабильности. Это устойчивость мировой экономики, преодоление бедности, экономическая безопасность и развитие межцивилизационного диалога.

Такой всеобъемлющий, неделимый характер безопасности выражен и в ее базовом принципе: «безопасность каждого – это безопасность всех». Как сказал еще в первые дни разгоравшейся Второй мировой войны Франклин Рузвельт: «Где бы ни был нарушен мир, мир повсюду оказывается в опасности и под угрозой».

Эти слова продолжают сохранять актуальность и сегодня. Об этом, кстати, свидетельствует и тема нашей конференции, которая здесь написана: «Глобальные кризисы – глобальная ответственность».

Всего лишь два десятилетия назад мир был идеологически и экономически расколот, а его безопасность обеспечивали огромные стратегические потенциалы двух сверхдержав.

Глобальное противостояние отодвигало на периферию международных отношений и повестки дня крайне острые экономические и социальные вопросы. И как всякая война – «война холодная» оставила нам и «неразорвавшиеся снаряды», образно выражаясь. Имею в виду идеологические стереотипы, двойные стандарты, иные шаблоны блокового мышления.

Предлагавшийся же после «холодной войны» однополярный мир – тоже не состоялся.

История человечества, конечно, знает и периоды однополярного состояния и стремления к мировому господству. Чего только не было в истории человечества.

Однако что же такое однополярный мир? Как бы не украшали этот термин, он в конечном итоге означает на практике только одно: это один центр власти, один центр силы, один центр принятия решения.

Это мир одного хозяина, одного суверена. И это в конечном итоге губительно не только для всех, кто находится в рамках этой системы, но и для самого суверена, потому что разрушает его изнутри.

И это ничего общего не имеет, конечно, с демократией. Потому что демократия – это, как известно, власть большинства, при учете интересов и мнений меньшинства.

Кстати говоря, Россию, нас – постоянно учат демократии. Но те, кто нас учат, сами почему-то учиться не очень хотят.

Считаю, что для современного мира однополярная модель не только неприемлема, но и вообще невозможна. И не только потому, что при единоличном лидерстве в современном – именно в современном мире – не будет хватать ни военно-политических, ни

экономических ресурсов. Но что еще важнее – сама модель является неработающей, так как в ее основе нет и не может быть морально-нравственной базы современной цивилизации.

Вместе с тем все, что происходит сегодня в мире, и сейчас мы только начали дискутировать об этом – это следствие попыток внедрения именно этой концепции в мировые дела – концепции однополярного мира.

А какой результат?

Односторонние, нелегитимные часто действия, не решили ни одной проблемы. Более того, они стали генератором новых человеческих трагедий и очагов напряженности. Судите сами: войн, локальных и региональных конфликтов меньше не стало. Господин Тельчик вот об этом очень мягко упомянул. И людей в этих конфликтах гибнет не меньше, а даже больше, чем раньше. Значительно больше – значительно больше!

Сегодня мы наблюдаем почти ничем не сдерживаемое, гипертрофированное применение силы в международных делах – военной силы – силы, ввергающей мир в пучину следующих один за одним конфликтов. В результате не хватает сил на комплексное решение ни одного из них. Становится невозможным и их политическое решение.

Мы видим все большее пренебрежение основополагающими принципами международного права. Больше того – отдельные нормы, да, по сути – чуть ли не вся система права одного государства, прежде всего, конечно, Соединенных Штатов, перешагнула свои национальные границы во всех сферах: и в экономике, и в политике, и в гуманитарной сфере навязывается другим государствам. Ну, кому это понравится? Кому это понравится?

В международных делах все чаще встречается стремление решить тот или иной вопрос, исходя из так называемой политической целесообразности, основанной на текущей политической конъюнктуре.

И это, конечно, крайне опасно. И ведет к тому, что никто уже не чувствует себя в безопасности. Я хочу это подчеркнуть – никто не чувствует себя в безопасности! Потому что никто не может спрятаться за международным правом как за каменной стеной. Такая политика является, конечно, катализатором гонки вооружений.

Доминирование фактора силы неизбежно подпитывает тягу ряда стран к обладанию оружием массового уничтожения. Больше того – появились принципиально новые угрозы, которые и раньше были известны, но сегодня приобретают глобальный характер, такие, как терроризм.

Убежден, мы подошли к тому рубежному моменту, когда должны серьезно задуматься над всей архитектурой глобальной безопасности.

Перевод второго иностранного языка

Государственный экзамен по устному переводу второго иностранного языка (немецкий, французский) включает перевод с листа текста общественно-политической или общественно-экономической тематики и устный последовательный двусторонний

Немецкий язык

Образец текста для перевода с листа

Start-ups können voneinander lernen und gemeinsam Innovationen voranbringen

Heute wurden die aktuellen Studienergebnisse des RWK Kompetenzzentrums über Kooperationen zwischen dem Mittelstand und Start-ups in Berlin vorgestellt.

Die Befragung des RWK Kompetenzzentrums belegt einerseits das bestehende Interesse im Mittelstand an der Zusammenarbeit mit Start-ups. Andererseits ist in vielen Chefetagen aber weiterhin noch ein Zögern für das aufeinander zugehen zu beobachten. Dies gilt auch umgekehrt für die Start-ups, für die die vielen innovativen Mittelständler oftmals nicht „sichtbar“ sind. Mehr als 70 Prozent der Mittelständler können sich eine Zusammenarbeit mit Start-ups vorstellen, während nur 38 Prozent bisher eine Kooperation eingegangen sind. Hauptmotive für Kooperationen sind die Erschließung neuer Technologien und Produktinnovationen. Dass sich die Zusammenarbeit lohnt, zeigt die Zustimmung von 96 Prozent der Klein- und Mittelunternehmen mit Kooperationserfahrung: sie würden erneut wieder auf Start-ups zugehen.

Das vom Bundesministerium für Wirtschaft und Energie institutionell geförderte RWK Kompetenzzentrum unterstützt kleine und mittlere Unternehmen in Deutschland dabei, ihre Wettbewerbsfähigkeit zu stärken.

Образец текста для устного последовательного двустороннего перевода интервью

Gespräch mit Finanzwissenschaftler Otte "Ich freue mich über den Brexit"

Finanzwissenschaftler Max Otte meint, es gebe keine Brexit-Krise. Ohne die Briten gebe es eine Chance, mit Kerneuropa schneller voranzukommen.

Г-н Отте, что такое Брексит для Европы?

Max Otte: Ich bin sehr überrascht, aber ich freue mich über den Brexit. Wir haben jetzt die Chance, mit den anderen Nationen Europas schneller voranzukommen. 1994 hat Wolfgang Schäuble ein Kerneuropa vorgeschlagen und diese Chance haben wir jetzt. Natürlich haben wir in vielen Nationen auch viele sehr europaskeptische Parteien. Aber dadurch, dass wir jetzt ein homogeneres, also gleichartigeres Resteuropa haben, werden die Skeptiker vielleicht auch ein wenig beruhigt.

А британцы вообще играли какую-нибудь роль для объединённой Европы?

Otte: Großbritannien war nie wirklich Teil von Europa, zumindest nicht des Kontinents. Das sehen die Briten so und haben es jetzt ja auch bestätigt. Sie haben sich immer viele Sonderrechte herausgenommen, Entscheidungsprozesse verzögert und waren oftmals die Bremser in Europa.

Какие перспективы Брексит обещает Германии, с Вашей точки зрения?

Otte: Für Deutschland ist dieser Brexit zunächst einmal auch eine Belastung, unser Handel wird natürlich etwas zurückgehen. Aber letztlich wird es Deutschlands Rolle in der Europäischen Union weiter stärken: Bisher war der Finanzplatz Frankfurt ausgetrocknet, die Deutsche Bank hat einen Engländer als Chef und ihr Investment-Banking sitzt in London. Gerade für den Finanzplatz Frankfurt ist das eine Riesenchance, wieder zur alten Stärke zurückzufinden.

А какой, на Ваш взгляд, будет реакция рынка? Ожидает ли Европу новый финансовый кризис?

Otte: Ich glaube, dass die Gefahren in Bezug auf Finanzmärkte und Finanzkrise übertrieben sind. Die Notenbanken tun alles, damit keine neue Finanzkrise kommt. Wir haben das unter Kontrolle, aber es könnte einige Unsicherheit und einige Unruhe an den Märkten geben.

Французский язык

Образец текста для перевода с листа с русского языка на французский

КАК В ВЕЛИКОБРИТАНИИ УСМИРЯЮТ ФУТБОЛЬНЫХ ХУЛИГАНОВ

Патрик приехал на «Эмирейтс», домашний стадион лондонского «Арсенала», с котомкой снеди: персиковый сок в картонной упаковке, чипсы, пара шоколадок — такой набор сгодился бы и для детского утренника. Рядом с ним на трибуне — старый друг Дэвид. В руке у него пластиковая бутылка воды с ароматом клубники. Еще три десятка лет назад эти английские парни заправлялись до матча литрами эля. А потом шли колошматить фанатов других команд.

Купить пинту пива или бутылку эля в Лондоне не проблема. Но только не в дни больших матчей. В это время алкоголь продают только в барах, расположенных на самих стадионах, — это дорого, и навывнос в них не торгуют. А если предстоит игра Лиги Чемпионов, запрет еще строже: никакого спиртного в пределах стадиона.

Приносить с собой «свое» тоже нельзя. Во время футбольных состязаний спиртного нет места на трибунах и «в зоне видимости поля». То есть если вы с комфортом устроились с бокалом и при этом хоть издали, но наблюдаете матч, — вы вне закона.

Все эти строгие правила были сформулированы в 1985 году, когда Англия и Уэльс приняли «Акт о спортивных мероприятиях». Он запрещал болельщикам не только потреблять спиртное вблизи футбольного поля (подобные ограничения есть, например, и в Монако — правда, там не доверяют глазомеру фаната и запрещают пить алкоголь в радиусе 500 метров от стадиона), но и появляться на стадионе пьяными.

Образец текста для последовательного двустороннего перевода интервью

Интервью с Изабель Лагард, рекрутером компании Ашан

Добрый день, Изабель. Спасибо, что согласились ответить на наши вопросы. Группа Ашан сегодня представлена на трех континентах, насчитывает 329 гипермаркетов и 625 супермаркетов. Ее штат - 165 000 сотрудников. Это одна из крупнейших международных компаний. И, в отличие от многих работодателей, Ашан отдает особое предпочтение молодым кадрам. Почему?

Parce que nous offrons de vraies carrières ! Chez Auchan, 99 % des cadres supérieurs ont débuté comme chef de rayon. C'est une caractéristique maison à laquelle nous sommes très attachés. Nous recrutons des jeunes diplômés à des postes de chef de rayon ou de chef de caisse avec la perspective de les faire

évoluer. Pour autant la promotion interne est aussi une réalité, 28 % de nos cadres sont d'anciens employés.

Допустим, меня приняли. Расскажите, что будет дальше. Я сразу приступаю к работе? Или надо будет пройти обучение и испытательный срок?

Une fois recruté, le candidat rejoint l'un de nos magasins en tant que chef de rayon ou chef de caisse stagiaire et suit pendant 4 à 6 mois une formation dans l'école Auchan régionale dont il dépend. A l'issue de cette période d'intégration, il est nommé dans l'un des 14 magasins de sa région d'affiliation. Il faut souligner, car cela est peu connu, que la distribution s'est fortement féminisée ces dix dernières années. Aujourd'hui nous avons autant de cadres hommes que de cadres femmes.

Ашан – все-таки международная группа. Наверное, это означает, что придется часто куда-то ездить. А что если работник не готов к постоянным разъездам?

Chaque année lors de leur entretien d'activité, nos collaborateurs indiquent leur niveau de mobilité, c'est-à-dire s'ils sont prêts à bouger ou non pour évoluer professionnellement. La mobilité extra régionale n'est donc pas un impératif, au contraire, c'est une opportunité. Nous envoyons nos cadres en expatriation pour des durées de 3 ans. Il s'agit pour nous d'exporter du savoir-faire. Aujourd'hui nous avons 235 cadres à l'étranger, essentiellement dans les Pays de l'Est (Pologne, Russie, Hongrie) et en Asie (Chine et Taïwan).

И последний вопрос. Сколько человек вы принимаете ежегодно на работу и какие требования предъявляются к кандидатам? Если я захочу сделать карьеру в Ашан, куда мне следует пойти учиться?

Nous sommes très ouverts. Sur les 400 à 600 jeunes diplômés que nous intégrons chaque année, il y a tous les types de formation : des diplômés d'écoles de commerce bien sûr formés aux métiers de la distribution, mais aussi des ingénieurs de filières agri ou agro.

Большое спасибо!

3.3. Шкала оценивания

Результаты всех видов аттестационных испытаний, включённых в государственную итоговую аттестацию, определяются оценками «отлично», «хорошо», «удовлетворительно», «неудовлетворительно».

3.4. Методические материалы, определяющие процедуры оценивания результатов освоения образовательной программы

3.4.1. Процедура проведения государственного экзамена

Государственный экзамен состоит из устной части и проводится в течение одного дня. Экзаменуемые по одному приглашаются для выполнения устной части в присутствии

членов ГЭК и последовательно осуществляют последовательный двусторонний перевод интервью, собственно последовательный перевод выступления с английского языка на русский и синхронный перевод выступления с русского языка на английский. Затем экзаменуемые по одному приглашаются для выполнения устного перевода второго иностранного языка – перевода с листа и последовательного двустороннего перевода интервью. Итоговая оценка представляет собой средний балл на основе оценок за каждое из письменных и устных заданий.

Общие *критерии* оценки выполнения заданий по переводу:

- выполнение перевода без смысловых ошибок и нарушений нормы и узуса языка перевода, с соблюдением логики повествования — «отлично»;
- выполнение перевода с незначительной смысловой ошибкой и незначительными нарушениями нормы и узуса языка перевода, в том числе ошибками в выборе слов — «хорошо»;
- выполнение перевода со смысловыми ошибками, не искажающими авторскую интенцию, заложенную в тексте оригинала, а также нарушением норм и узуса языка перевода — «удовлетворительно»;
- выполнение перевода со смысловыми ошибками, искажающими авторскую интенцию, а также с нарушениями нормы и узуса языка перевода — «неудовлетворительно».

Решение по комплексной оценке результатов государственного экзамена принимается на закрытом заседании простым большинством членов экзаменационной комиссии, участвующих в заседании, при обязательном присутствии председателя комиссии или его заместителя. При равном числе голосов председатель комиссии или заменяющее его лицо обладает правом решающего голоса. Решение экзаменационной комиссии оформляется протоколом.

3.4.2. Процедура защиты выпускной квалификационной работы

Защита ВКР является завершающим этапом работы магистранта над темой своего исследования.

Процедура защиты носит публичный характер и проводится в установленные сроки в соответствии с официальным графиком защит на открытом заседании ГЭК по соответствующему направлению подготовки.

Процедура защиты включает следующие элементы (в порядке их следования):

- выступление магистранта с докладом по теме исследования;
- ответы магистранта на вопросы членов государственной комиссии и присутствующих лиц по существу сделанного им доклада;
- выступление научного руководителя (консультанта), содержащее характеристику отношения магистранта к выполненной работе, оценку его деловых, исследовательских и личных качеств, так или иначе имеющих отношение к защищаемой магистерской диссертации (при отсутствии научного руководителя (консультанта) кем-либо из членов комиссии может быть оглашен отзыв научного руководителя (консультанта) о выполненной работе; отзыв подлежит обязательному оглашению в случае, если содержит замечания по существу защищаемой работы или отрицательную оценку деятельности магистранта);
- выступление рецензента;
- ответы магистранта на вопросы и замечания, изложенные в рецензии;
- выступления членов государственной комиссии и лиц, присутствующих на защите (научная дискуссия, предполагающая, в т.ч., ответы магистранта на вопросы со стороны её участников, не заданные ранее);

- заключительное слово магистранта.

Выступление автора ВКР не может превышать десяти минут. Увеличение регламента выступления рассматривается как неумение докладчика в краткой и ясной форме изложить содержание работы.

В своём выступлении магистрант должен:

- ознакомить присутствующих с содержанием исследуемой проблемы;
- аргументировать актуальность и новизну выполненного исследования;
- сформулировать теоретическую и практическую значимость исследования;
- обосновать критерии и методику сбора и обработки исследуемого материала;
- соотнести своё исследование с уже имеющимися работами, в которых затрагивается проблематика ВКР;
- в краткой форме изложить выводы по работе.

Выступления членов государственной комиссии, экспертов, возможных оппонентов из числа обучающихся, преподавателей, работодателей, а также иных лиц, присутствующих на защите, в порядке свободной дискуссии и обмена мнениями не рассматриваются в качестве обязательных элементов процедуры защиты и могут быть опущены при отсутствии желающих выступить.

Заключительное слово магистранта содержит изложение этической позиции по отношению к научному руководителю (консультанту), официальному рецензенту и лицам, с которыми магистрант тем или иным образом взаимодействовал в процессе работы над темой исследования.

Итоговая оценка, выставляемая государственной комиссией, может не совпадать с оценкой ВКР, выставленной рецензентом, и с мнением научного руководителя, изложенным в отзыве о работе магистранта.

Итоговая оценка объявляется магистранту в день защиты после оформления протокола заседания государственной комиссии.

4. Содержание государственного экзамена

Перевод **первого** иностранного языка включает: последовательный двусторонний перевод интервью, собственно последовательный перевод фрагмента выступления с первого иностранного языка на русский (время звучания – 3-4 мин.) и синхронный перевод выступления с русского языка на первый иностранный (время звучания – 5-7 мин.).

Перевод **второго** иностранного языка включает: перевод с листа текста профессионально-ориентированной тематики объёмом 800-1000 знаков с русского языка на иностранный (немецкий, французский); последовательный двусторонний перевод интервью.

5. Требования, предъявляемые к выпускной квалификационной работе

ВКР представляет собой законченное самостоятельное исследование, в котором решается конкретная научная или научно-практическая (прикладная) проблема, соотнесённая с содержанием дисциплин, входящих в состав ОПОП магистратуры.

ВКР выполняется на завершающем этапе обучения и призвана продемонстрировать способность магистранта самостоятельно решать на современном уровне задачи своей профессиональной деятельности, профессионально излагать специальную информацию, научно аргументировать и защищать свою точку зрения. Поставленная цель реализуется с опорой на полученные углубленные теоретические знания, практические умения, усовершенствованные навыки исследовательской деятельности, развитые творческие

способности и сформированные в ходе обучения общекультурные и профессиональные компетенции.

В *теоретической* сфере целями ВКР являются следующие:

- углубление, систематизация и интеграция теоретических знаний по соответствующему направлению подготовки;
- совершенствование умения критически оценивать и обобщать теоретические положения;
- исследование поставленной проблемы в её современном состоянии и историческом развитии;
- совершенствование навыков владения современными методами научного исследования.

В *практической* сфере целями ВКР являются следующие:

- совершенствование способности магистрантов к практическому применению полученных теоретических знаний при решении прикладных задач по соответствующему направлению подготовки;
- развитие и совершенствование навыков самостоятельной аналитической работы;
- развитие и совершенствование способности магистрантов к практической деятельности в современных условиях;
- развитие и совершенствование навыков публичной дискуссии и защиты научных идей, положений, выводов.

Задачи, стоящие перед автором ВКР:

- определить и сформулировать проблему исследования с учётом её актуальности и практической значимости;
- установить критерии отбора материала для исследования и последующего научного анализа;
- определить источники материала для исследования;
- обосновать выбор и дать описание методов, с помощью которых предполагается осуществить исследование;
- представить критический анализ точек зрения исследователей на затрагиваемую в ВКР проблему, обосновать с опорой на выполненный анализ собственную исследовательскую позицию;
- выполнить исследование на заявленную тему;
- сформулировать выводы и рекомендации с опорой на результаты предпринятого исследования;
- обозначить перспективы дальнейших изысканий по теме исследования.

В основу оценки качества выполнения ВКР обучающимися положены следующие *основные критерии*:

- целевая направленность;
- самостоятельный характер исследования;
- актуальность темы исследования;
- практическая значимость исследования;
- логичность и структурированность изложения материала как в основном корпусе работы, так и во введении и заключении по работе;
- реализация собственного подхода к решению поставленной научной проблемы;
- глубина анализа теоретического и экспериментального (практического) материала;

- применение современных методов научного исследования;
- применение специальной терминологии и умение ею пользоваться;
- корректность и краткость формулировок;
- глубина, нетривиальность, обоснованность и корректность выводов и рекомендаций;
- убедительность аргументации;
- достоверность и верифицируемость результатов исследования;
- перспективность выполненного магистрантом исследования;
- соблюдение правил профессиональной этики;
- корректное техническое оформление работы.

Помимо соответствия представленной к защите ВКР изложенным выше основным требованиям, при обсуждении результатов защиты и качества ВКР членами ГЭК могут применяться также следующие *дополнительные критерии*:

- степень уникальности данных, полученных в ходе исследования;
- соблюдение регламента выступления на защите;
- понимание магистрантом вопросов, задаваемых в ходе защиты ВКР, и умение отвечать на них;
- умение вести научную дискуссию, соблюдение традиционных норм и правил научной полемики;
- общий уровень культуры и эрудиции, продемонстрированный магистрантом в ходе защиты;
- наличие публикаций (статей, тезисов и т.д.) по теме научного исследования;
- выступление магистранта с докладом по теме научного исследования на конференциях различного уровня (исключая студенческую научную конференцию, в ходе которой проводилась предзащита ВКР);
- наличие презентационных материалов, предназначенных для всеобщего просмотра (презентация в электронном формате Microsoft PowerPoint, слайды и т.п.).

5.1. Порядок и сроки выполнения выпускной квалификационной работы

Обучающийся обязан выполнить ВКР в соответствии с установленным графиком работы над темой и с учетом всех предъявляемых к работе требований.

Предзащита ВКР проводится в форме публичного выступления магистранта с докладом на ежегодной студенческой научной конференции. В докладе, обсуждаемом на заседании профильной секции, магистрант знакомит участников конференции с основными положениями ВКР и выводами по теме своего научного исследования. Участие в конференции является обязательным для всех магистрантов, выполняющих ВКР.

В случае, если магистрант по каким-либо причинам не смог принять участие в научной конференции, он проходит предзащиту на выпускающей кафедре, отчитываясь о результатах работы над темой научного исследования на заседании кафедры.

Законченная в формальном и содержательном аспектах ВКР сдаётся на кафедру на бумажном и электронном носителях не позднее чем за десять календарных дней до даты защиты. Бумажный вариант ВКР представляется на кафедру в переплетённом виде вместе с отзывом научного руководителя. Электронный вариант представляется в виде одного файла в формате Word с расширением *****.doc**, *****.docx** или *****.rtf**. Сданный экземпляр ВКР является окончательным и не подлежит доработке или замене.

Правка текста ВКР с целью устранения замечаний, высказанных рецензентом, категорически не допускается.

Выпускающая кафедра в обязательном порядке проверяет текст ВКР в системе «Антиплагиат» на предмет нарушения студентом правил профессиональной этики.

Заведующий кафедрой, руководствуясь отзывом научного руководителя, результатами текущего контроля за ходом работы студента над темой исследования, а также результатами проверки ВКР на предмет нарушения студентом правил профессиональной этики, выносит решение о допуске / недопуске ВКР к защите.

В случае положительного решения работа в тот же день направляется официальному рецензенту. Отметка о допуске ВКР к защите, дата визирования и виза заведующего кафедрой (или уполномоченного лица) ставятся на втором листе ВКР.

Решение о недопуске ВКР к защите может быть принято на следующих основаниях:

- невыполнение студентом требований текущего контроля, установленных кафедрой;
- непредставление студентом работы на кафедру в установленные сроки;
- отрицательный отзыв научного руководителя о ВКР;
- нарушение правил профессиональной этики (выявленные случаи плагиата, фальсификации данных, избыточного или ложного цитирования и т.п.).

Решение о недопуске ВКР к защите принимается заведующим кафедрой на основании заключения комиссии, формируемой из числа опытных преподавателей кафедры с целью установления соответствия ВКР основным квалификационным требованиям. Комиссия, создаваемая заведующим кафедрой, в трёхдневный срок определяет, имеются ли достаточными основания для недопуска работы к защите, и оформляет своё заключение в письменной форме. Решение заведующего кафедрой о недопуске ВКР к защите доводится до сведения деканата переводческого факультета.

ВКР, в отношении которой принято решение о недопуске к защите, рецензированию не подлежит.

5.2. Структура выпускной квалификационной работы

Основными элементами структуры ВКР являются (по порядку следования в работе):

- титульный (первый) лист;
- оглавление;
- введение;
- основная часть;
- заключение;
- библиографический список;
- список лексикографических источников;
- список электронных ресурсов (если есть);
- список источников материала для исследования;
- список сокращений (если есть);
- приложения (если есть).

Перечисленные выше элементы структуры являются обязательными за исключением списка сокращений (в случае, если они не используются в работе), списка электронных ресурсов и приложения (приложений).

Титульный лист содержит следующие сведения:

- наименование организации, где выполнена ВКР;
- статус ВКР – «на правах рукописи»;
- фамилию, имя, отчество соискателя;

- название ВКР;
- шифр и наименование направления подготовки;
- искомую степень и отрасль науки, соответствующую профилю магистерской программы;
- фамилию, имя, отчество научного руководителя или консультанта, ученую степень и ученое звание;
- место и год написания ВКР.

Введение представляет собой первый по порядку следования и один из наиболее значимых разделов ВКР. Примерный его объем составляет две-три страницы.

Во введение включаются (в порядке следования) следующие элементы:

- обоснование выбора темы исследования;
- формулировка актуальности исследования;
- определение объекта и предмета исследования;
- определение материала исследования;
- формулировка гипотезы исследования;
- формулировка цели и задач исследования;
- формулировка положений, выносимых на защиту;
- характеристика методов исследования;
- обоснование новизны исследования;
- обоснование теоретической значимости исследования;
- обоснование практической ценности (значимости) исследования;
- информация об апробации исследования;
- краткое описание структуры работы.

Основная часть ВКР. Как правило, ВКР состоит как минимум из двух глав, каждая из которых может содержать два и более параграфа. Количество подпараграфов в них количественно не ограничивается и зависит от круга поставленных задач, количества отобранного материала, специфики методов и приёмов исследования, применяемых в работе.

Заключение пишется с новой страницы. Рекомендуется оформлять его в виде тезисов (пронумерованных пунктов) общим объемом две-три страницы. Заключение завершается абзацем, в котором излагаются перспективы дальнейших исследований по затронутой в ВКР проблематике.

Библиографический список представляет собой перечисление в алфавитном порядке научно-теоретических источников, на которые делались ссылки в тексте ВКР.

Список оформляется в соответствии с основными требованиями ГОСТ Р 7.0.5. — 2008, разработанного Федеральным государственным учреждением «Российская книжная палата» с учётом нормативных положений международных стандартов ISO 690 : 1987 и ISO 690-2 : 1997.

5.3. Основные правила оформления выпускной квалификационной работы

ВКР выполняется на одной стороне стандартного листа белого цвета формата А4 (210 x 297 мм) с использованием компьютерного набора в любом доступном текстовом редакторе (обычно в Microsoft Word) и представляется к защите на правах рукописи.

При наборе текста используется шрифт Times New Roman, кегль 14, междустрочный интервал 1,5 строки.

Рукопись ВКР должна быть сброшюрована.

Представление ВКР в виде текста, написанного от руки, не допускается.

6. Перечень литературы для подготовки к государственной итоговой аттестации

6.1. Основная литература

Английский язык

Алексеева И.С. Текст и перевод. Вопросы теории. – М.: Междунар. отношения, 2008.

Аликина Е.В. Переводческая семантография: Запись при устном переводе: Практическое учебное пособие по специальности «Перевод и переводоведение». / Е.В. Аликина. – М.: АСТ; Восток-Запад, 2007.

Аликина Е.В. Введение в теорию и практику устного последовательного перевода: Учебное пособие. – М.: Восточная книга, 2010.

Бродский М.Ю. Устный перевод: история и современность. – Екатеринбург: Издательство АМБ, 2012.

Бузаджи Д.М., Ланчиков В.К. Текст. Анализ. Перевод: Практикум по письменному переводу с английского языка на русский. — М.: Р. Валент, 2012.

Глазкова М.Ю. Перевод официально-деловой документации с английского на русский, с русского на английский: Учеб. пособие / М. Ю. Глазкова, А. А. Стрельцов. — 2-е изд., испр. и доп. — Ростов н/Д.: Феникс; ИЦ «МарТ», 2011.

Ермолович Д.И. Словесная механика. Избранное о переводе, языке и культуре речи. – М.: Р.Валент, 2013.

Зубанова И.В. Скоропись в последовательном переводе. — М.: Р. Валент, 2013.

Коканова Е.С. Практикум по переводу с листа (английский и русский языки). – Архангельск: САФУ, 2016.

Ланчиков В.К. Огранка смысла. Очерки теории перевода. – М.: Р.Валент, 2018.

Петрова О.В. Введение в теорию и практику перевода (на материале английского языка): Учеб. пособие. — М.: АСТ; Восток - Запад, 2006.

Петрова О. В. Перевод с русского языка на английский: Учеб. пособие. — Н. Новгород: НГЛУ, 2010.

Погодин Б.П. Конференц-перевод в международных организациях. – М.: Р.Валент, 2015.

Погодин Б.П. Перевод протокольных текстов. – М.: Р.Валент, 2016.

Погодин Б.П. Перевод контекстуально обусловленных английских слов. – М.: Р.Валент, 2017.

Погодин Б.П. Опыт преподавания синхронного перевода. – М.: Р.Валент, 2018.

Полуян И.В. Компрессия в синхронном переводе с английского языка на русский и с русского языка на английский. – М.: «Р.Валент», 2011.

Прунч Э. Пути развития западного переводоведения. От языковой асимметрии к политической. – М.: Р.Валент, 2015.

Сдобников В.В., Петрова О.В. Теория перевода: Учебник для студентов лингвистических вузов и факультетов иностранных языков. — М.: АСТ; Восток-Запад, 2005.

Сдобников В.В., Калинин К.Е. 30 уроков устного перевода. Английский язык. Учебник. —М.: Восточная книга, 2010.

Сдобников В.В. и др. Начальный курс коммерческого перевода: Английский язык: Учеб. пособие. — М.: АСТ; Восток-Запад, 2007.

Сдобников В.В. Средства компрессии в синхронном переводе с русского языка на английский // Теоретические и прикладные аспекты изучения речевой деятельности: сборник научных трудов. Вып. 4(11). Нижний Новгород: НГЛУ им. Н.А. Добролюбова,

2016.

Семко С.А. Лекции по теории перевода: Учеб. пособие. — Н. Новгород: НГЛУ, 2005.
Смекаев В.П. Современный технический перевод (английский язык): Учеб. пособие. — М.: Р. Валент, 2014.

Смекаев В.П. Учебник технического перевода (английский язык). — Н. Новгород: Вектор ТиС, 2006.

Чернов Г.В. Теория и практика синхронного перевода. — М.: Международные отношения, 1978.

Чернов Г.В. Основы синхронного перевода. — М.: Высшая школа, 1987.

Чужакин А.П. Последовательный перевод: практика + теория. Синхрон: Учебник для V курса переводческих факультетов. — М.: Р. Валент, 2005.

Чужакин А.П. Устный перевод XXI: теория + практика, переводческая скоропись: Учебник для студентов переводческих факультетов. — М.: МГИ им. Е.Р. Дашковой, 2001.

Ширяев А.Ф. Синхронный перевод: Деятельность синхронного переводчика и методика преподавания синхронного перевода. — М.: Воениздат, 1979.

Angelelli Claudia V. Revisiting the Interpreter's Role. Amsterdam/Philadelphia: John Benjamins Publishing Company, 2004.

Sdobnikov Vadim. Types of Decompression in Simultaneous Interpreting // Journal of Siberian Federal University. Humanities & Social Sciences. — 2017. — 3(10).

Немецкий язык

Аликина Е.В. Введение в теорию и практику устного последовательного перевода: Учебное пособие. / Е.В. Аликина. — М.: Восточная книга, 2010. — 192 с. — [Электронный ресурс Интернет]. — URL: <http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=96097&sr=1>

Аликина Е.В., Хромов С.С. Теория перевода первого иностранного языка: Учебно-практическое пособие / Е.В. Аликина, С.С. Хромов. — М.: Изд. центр ЕАОИ, 2010. — 192 с. — [Электронный ресурс Интернет]. — URL: http://biblioclub.ru/index.php?page=book_view&book_id=90721

Быкова И.А. Теория перевода (когнитивно-прагматический аспект) / И.А. Быкова. — М.: РУДН, 2013. — 49 с. — [Электронный ресурс Интернет]. — URL: http://biblioclub.ru/index.php?page=book_view&book_id=226460

Гаврилова Е.В. Переводческий поиск: попытка создания универсального алгоритма / Е.В. Гаврилова // Проблемы перевода, лингвистики и литературы: Сборник научных трудов. Серия «Язык. Культура. Коммуникация». Выпуск 16. Том 1. — ФГБОУ ВПО «НГЛУ им. Н.А. Добролюбова». — Нижний Новгород: Изд-во НГЛУ, 2013. — С. 177-193.

Нелюбин, Л.Л. Введение в технику перевода (когнитивный теоретико-прагматический аспект) : учебное пособие / Л.Л. Нелюбин. — М. : Флинта, 2009. — 215 с. — [Электронный ресурс]. — URL: <http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=58027>

Основные понятия переводоведения (отечественный опыт). Терминологический словарь-справочник / под ред. М.Б. Раренко. — М. : РАН ИНИОН, 2010. — 261 с. — [Электронный ресурс]. — URL: <http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=132283>

Подготовка переводчика: коммуникативные и дидактические аспекты // Под ред. В.А. Митягиной. — М.: Флинта; Наука, 2012. — 304 с.

Рябцева Н.К. Прикладные проблемы переводоведения: лингвистический аспект / Н.К. Рябцева. — М.: Флинта : Наука, 2013. — 224 с.

Сдобников В.В., Петрова О.В. Теория перевода / В.В. Сдобников, О.В. Петрова. — М.: Восток-Запад, 2006. — 448 с.

Handbuch Translation. Tübingen: Stauffenburg Verlag Brigitte Narr GmbH, 2006. 434 S.

Hönig H. Konstruktives Übersetzen. Tübingen: Stauffenburg Verlag Brigitte Narr GmbH, 1995. 193 S.

Hönig H., Kußmaul P. Strategie der Übersetzung: Ein Lehr- und Arbeitsbuch. Tübingen: Gunter Narr Verlag, 1996. 172 S.

Koller W. Einführung in die Übersetzungswissenschaft. Heidelberg, Wiesbaden: Quelle & Meyer, 1992. 343 S.

Nord Ch. Einführung in das funktionale Übersetzen. Tübingen und Basel: Francke Verlag, 1993. 315 S.

Reiß K., Vermeer H. Grundlegung einer allgemeinen Translationstheorie. Tübingen: Niemeyer, 1991. 248 S.

Stolze R. Übersetzungstheorien: eine Einführung. Tübingen: Gunter Narr, 1994. 254 S.

Wills W. Übersetzungsunterricht: eine Einführung. Tübingen: Gunter Narr, 1996. 229 S.

Французский язык

Аликина Е.В. Введение в теорию и практику устного последовательного перевода: Учебное пособие. / Е.В. Аликина. – М.: Восточная книга, 2010. – 192 с. – [Электронный ресурс Интернет]. – URL: <http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=96097&sr=1>

Аликина Е.В., Хромов С.С. Теория перевода первого иностранного языка: Учебно-практическое пособие / Е.В. Аликина, С.С. Хромов. – М.: Изд. центр ЕАОИ, 2010. – 192 с. – [Электронный ресурс Интернет]. – URL: http://biblioclub.ru/index.php?page=book_view&book_id=90721

Быкова И.А. Теория перевода (когнитивно-прагматический аспект) / И.А. Быкова. – М.: РУДН, 2013. – 49 с. – [Электронный ресурс Интернет]. – URL: http://biblioclub.ru/index.php?page=book_view&book_id=226460

Гаврилова Е.В. Переводческий поиск: попытка создания универсального алгоритма / Е.В. Гаврилова // Проблемы перевода, лингвистики и литературы: Сборник научных трудов. Серия «Язык. Культура. Коммуникация». Выпуск 16. Том 1. – ФГБОУ ВПО «НГЛУ им. Н.А. Добролюбова». – Нижний Новгород: Изд-во НГЛУ, 2013. – С. 177-193.

Нелюбин, Л.Л. Введение в технику перевода (когнитивный теоретико-прагматический аспект) : учебное пособие / Л.Л. Нелюбин. – М. : Флинта, 2009. – 215 с. – [Электронный ресурс]. – URL: <http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=58027>

Основные понятия переводоведения (отечественный опыт). Терминологический словарь-справочник / под ред. М.Б. Раренко. – М. : РАН ИНИОН, 2010. – 261 с. – [Электронный ресурс]. – URL: <http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=132283>

Панин Э.Н. Технический перевод (французский язык): Практическое пособие в 2 томах / Э.Н. Панин. – Нижний Новгород: НГПИИЯ, 1993. – 109 с., 163 с.

Петрова О.В. Введение в теорию и практику перевода (на материале английского языка). – М.: АСТ; Восток-Запад, 2006.

Подготовка переводчика: коммуникативные и дидактические аспекты // Под ред. В.А. Митягиной. – М.: Флинта; Наука, 2012. – 304 с.

Рябцева Н.К. Прикладные проблемы переводоведения: лингвистический аспект / Н.К. Рябцева. – М.: Флинта : Наука, 2013. – 224 с.

Сдобников В.В., Калинин К.Е. 30 уроков устного перевода. Английский язык: Учебное пособие для студентов. – М.: Восток-Запад, 2010.

Сдобников В.В., Петрова О.В. Теория перевода / В.В. Сдобников, О.В. Петрова. – М.: Восток-Запад, 2006. – 448 с.

Сдобников В.В., Селяев А.В., Чекунова С.Н. Начальный курс коммерческого перевода. Английский язык. – М.: АСТ; Восток-Запад, 2007.

Чужакин А.П. Последовательный перевод: практика + теория. Синхрон. Для V курса переводческих факультетов. – М.: Р. Валент, 2005.

Чужакин А.П. Устный перевод XXI: теория + практика, переводческая скоропись. Учебник для студентов переводческих факультетов. – М.: МГИ им. Е.Р. Дашковой, 2001.

Шлепнёв Д.Н. Коммерческий перевод. Французский язык. Учебно-справочное пособие / Д.Н. Шлепнёв. – Нижний Новгород: ФГБОУ ВПО «НГЛУ», 2012. – 272 с.

Шлепнёв Д.Н. Юридический перевод. Французский язык: Сборник текстов / Д.Н. Шлепнёв. – Нижний Новгород: ФГБОУ ВПО «НГЛУ», 2013. – 128 с.

Balard M. Histoire de la traduction / M. Balard. – P. : De Boeck, 2013. – 240 p.

Delisle J et al. Terminologie de la traduction / J. Delisle et al. – Amsterdam / Philadelphie : John Benjamins, 1999. – 100 p.

Guidère M. Introduction à la traductologie. Penser la traduction : hier, aujourd'hui, demain / M. Guidère. – P. : De Boeck, 2010. – 89 p.

6.2. Дополнительная литература

Английский язык

Алексеева И.С. Введение в переводоведение: Учеб. пособие для студ. филол. и лингв. фак-тов вузов. — СПб.; М.: Филологический ф-т СПбГУ; Академия, 2004.

Бреус Е.В. Основы теории и практики перевода с русского языка на английский: Учебное пособие. — 2-е изд., испр. и доп. — М.: УРАО, 2000.

Виноградов В.С. Перевод: Общие и лексические вопросы: Учеб. пособие. — 3-е изд. — М.: КДУ, 2006.

Виссон Линн. Синхронный перевод с русского на английский (Перевод с английского). 7-е изд. – М.: Р.Валент, 2007.

Воеводина Т.В. Устный перевод в коммуникативном аспекте и его соотношение с другими видами перевода // Тетради переводчика: Научно-теоретический сборник. Вып. 20. – М.: Высшая школа, 1983.

Гарбовский Н.К. Теория перевода: Учебник. — М.: МГУ, 2004.

Ермолович Д.И. Методические и указания и ключи к учебнику «Русско-английский перевод»: Учебно-методическое пособие для преподавателей и студентов вузов. — М.: Аудитория, 2014.

Ермолович Д.И. Русско-английский перевод: Учебник для студентов вузов, обучающихся по образовательной программе «Перевод и переводоведение» направлений «Лингвистика», «Лингвистика и межкультурная коммуникация». — М.: Аудитория, 2014.

Зубанова И.В. Первый раз в кабине синхрониста // Мосты. Журнал переводчиков. – 2011. - №3(31). – С.31-42.

Зубанова И.В. Синхронный перевод: Как это делается // Мосты. Журнал переводчиков. – 2012. - №1(33). – С.16-25.

Калинин К.Е. Роли перевода с листа – главные и второстепенные // Проблемы перевода, лингвистики и литературы: Сборник научных трудов. Серия «Язык. Культура. Коммуникация». Вып. 15. Т.1. – Нижний Новгород: НГЛУ им. Н.А.Добролюбова, 2012.

Климзо Б.Н. Ремесло технического переводчика. Английский язык. — М.: Р. Валент, 2006.

Комиссаров В.Н. Современное переводоведение: Учеб. пособие. — М.: ЭТС, 2004.

Кузьмина Г.В. Хромов С.С. Практический курс перевода по английскому языку: Учеб. пособие. — М.: Университетская книга, 2011.

Миньяр-Белоручев Р.К. Общая теория перевода и устный перевод. — М., 1980.

Миньяр-Белоручев Р.К. Последовательный перевод: Теория и методы обучения. — М., 1969.

Миньяр-Белоручев Р.К. Как стать переводчиком? – М.: Готика, 1999.

Мухортов Д.С. Практика перевода: английский-русский: Учеб. пособие по теории и практике перевода. — 3-е изд., испр. и доп. — М.: ЛИБРОКОМ, 2012.

Никольская А.И. Brave New World. Наблюдения за жизнью из кабинки

синхрониста // Мосты. Журнал переводчиков. – 2010. - №3(27). – С.64-71.

Палажченко П.Р. Все познается в сравнении, или несистематический словарь трудностей, тонкостей и премудростей английского языка в сравнении с русским. 2-е стереотип. изд. – М.: Р.Валент, 1999.

Робинсон Дуглас. Как стать переводчиком. Введение в теорию и практику перевода. 2-е изд. М.: Кудиц-Пресс, 2007.

Сдобников В.В. 20 уроков устного перевода: Учеб. пособие. — Н. Новгород: НГЛУ, 2003.

Суходрев В.М. Язык мой – друг мой. От Хрущева до Горбачева. Изд. 2-е, перераб. и доп. – М.: Издательский дом ТОНЧУ, 2008.

Тер-Минасова С.Г. Язык и межкультурная коммуникация. – 3-е изд. – М.: Изд-во МГУ, 2008.

Цвиллинг М.Я. Профессиональный путь переводчика. Размышления и воспоминания // Мосты. Журнал переводчиков. - №1/2004. – С.8-13.

Цвиллинг М.Я. О переводе и переводчиках: Сборник научных статей. – М.: Восточная книга, 2009.

Chernov Ghelly V. Inference and Anticipation in Simultaneous Interpreting. A probability-prediction model. Amsterdam/Philadelphia: John Benjamins Publishing Company, 2004.

Corsellis Ann. Public Service Interpreting. The First Steps. Palgrave Macmillan, 2008.

Gile D. A Communication-Oriented Analysis of Quality in Non-Literary Translation and Interpretation // Translation: Theory and Practice. Tension and Interdependence: American Translators Association Scholarly Monograph Series. Volume V / Ed. by Mildred L. Larson. – State University of New York at Binghamton, 1991.

Hale Sandra. Controversies over the Role of Court Interpreter // Crossing Borders in Community Interpreting. Definitions and Dilemmas / Ed. by Carmen Valero-Garcés and Anne Martin. Amsterdam/Philadelphia: John Benjamins Publishing Company, 2008.

Mikkelson Holly. Evolving Views of the Court Interpreter's Role. Between Scylla and Charybdis // Crossing Borders in Community Interpreting. Definitions and Dilemmas / Ed. by Carmen Valero-Garcés and Anne Martin. Amsterdam/Philadelphia: John Benjamins Publishing Company, 2008.

Nida E.A. The Sociolinguistics of Interpreting // Информационно-коммуникативные аспекты перевода: Сборник научных трудов. Часть I. Нижний Новгород: НГЛУ им. Н.А.Добролюбова, 1997.

Nolan James. Interpretation: Techniques and Exercises. Multilingual Matters Ltd., 2005.

Ortega Herráez Juan M., Rubio Ana I. Foulquié. Interpreting in Police Settings in Spain. Service providers' and Interpreters' Perspectives // Crossing Borders in Community Interpreting. Definitions and Dilemmas / Ed. by Carmen Valero-Garcés and Anne Martin. Amsterdam/Philadelphia: John Benjamins Publishing Company, 2008.

Pöchhacker Franz. Introducing Interpreter Studies. London, New York: Routledge, 2004.

Reiß K., Vermeer H. Towards a General Theory of Translational Action. Skopos Theory Explained / Translated from German by Christiane Nord. Manchester: St. Jerome Publishing, 2013.

Seleskovitch D. Interpreting for International Conferences. Problems of Language and Communication. Washington: Pen and Booth, 1994.

Visson Lynn. Teaching Simultaneous Interpretation into a Foreign Language: Problems and Pitfalls // Мосты. Журнал переводчиков. – 2009. - №2(22).

Wadensjö Cecilia. Interpreting as Interaction. New York: Addison Wesley Longman Ltd., 1998.

Немецкий язык

Алексеева Л.М. Методика обучения письменному переводу специального текста / Л.М. Алексеева // Вестник Пермского университета. – Вып. 2 (8). – П.: Изд-во ПГУ, 2010. – С.77-84.

Аликина Е.В. Переводческая семантография: Запись при устном переводе: Практическое учебное пособие по специальности «Перевод и переводоведение». / Е.В. Аликина. – М.: АСТ; Восток-Запад, 2007. – 158 с.

Базылев В.Н. Дидактика перевода / В.Н. Базылев. – М.: Флинта, 2013. – 224 с.

Базылев В.Н., Сорокин Ю.А. Интерпретативное переводоведение: пропедевтический курс. / В.Н. Базылев, Ю.А. Сорокин. – Ульяновск: УлГУ, 2000. – 134 с.

Бархударов Л.С. Язык и перевод / Л.С. Бархударов. – М.: Международные отношения, 1975. – 240 с.

Брандес М.П. Стиль и перевод / М.П. Брандес. – М.: Высшая школа, 1988. – 126 с.

Бушев А.Б. Русская языковая личность профессионального переводчика. Автореф. дис. докт. филол. наук / А.Б. Бушев. – М.: Изд-во Гос. ун-та рус. яз. им. А.С. Пушкина, 2010. – 367 с.

Гавриленко Н.Н. Обучение переводу в сфере профессиональной коммуникации / Н.Н. Гавриленко. – М.: Изд-во РУДН, 2008. – 175 с.

Гарбовский Н.К. Теория перевода. Учебное пособие для вузов / Н.К. Гарбовский. – М.: Изд-во МГУ, 2004. – 544 с.

Зубанова И.В. Скоропись в последовательном переводе: английский язык. / И.В. Зубанова. – М.: Р.Валент, 2013. – 216 с.

Колотилкин Е.В. К вопросу о различиях между устным и письменным переводом // Е.В. Колотилкин // Проблемы перевода, языка и литературы: Сборник научных трудов. Серия «Язык. Культура. Коммуникация». Выпуск 10. – Н. Новгород: Изд-во НГЛУ им. Н.А. Добролюбова, 2001. – С. 181-185.

Комиссаров В.Н. Лингвистика перевода. – М.: Либроком, 2009. – 176 с.

Крюков А.Н. Фоновые знания и языковая коммуникация. / А.Н. Крюков // Этнопсихоллингвистика / Отв. ред. Ю.А. Сорокин. – М.: Наука, 1988. – С. 19-34.

Латышев Л.К. Перевод: проблемы теории, практики и методики преподавания / Л.К. Латышев. – М.: Просвещение, 1988. – 160 с.

Миньяр-Белоручев Р.К. Записи в последовательном переводе: Учебное пособие для вузов и факультетов иностранных языков. – М.: Стелла, 1997. – 173 с.

Миньяр-Белоручев Р.К. Общая теория перевода и устный перевод. / Р.К. Миньяр-Белоручев. – М.: Воениздат, 1980. – 237 с.

Миньяр-Белоручев Р.К. Последовательный перевод. Теория и методы обучения. / Р.К. Миньяр-Белоручев. – М.: Воениздат, 1969. – 288 с.

Основные понятия англоязычного переводоведения. Терминологический словарь-справочник // Под ред. Раренко М.Б. – М.: ИНИОН-РАН, 2011. – 250 с.

Ревзин И.И., Розенцвейг В.Ю. Основы общего и машинного перевода / И.И. Ревзин, В.Ю. Розенцвейг. – М.: Высшая школа, 1964. – 244 с.

Рецкер Я.И. Теория перевода и переводческая практика / Я.И. Рецкер. – М.: Международные отношения, 1974. – 240 с.

Сорокин Ю.А. Этническая конфликтология (теоретические и экспериментальные фрагменты) / Ю.А. Сорокин. – Самара: Русский лицей, 1994. – 94 с.

Фёдоров А.В. Основы общей теории перевода. – М.: Высшая школа, 1983. – 344 с.

Чернов Г.В. Основы синхронного перевода. – М.: Высшая школа, 1987. – 256 с.

Чужакин А.П., Палажченко П.Р. Мир перевода, или вечный поиск взаимопонимания. / А.П. Чужакин, П.Р. Палажченко. – М.: Валент, 1999. – 192 с.

Швейцер А.Д. Перевод и лингвистика. – М.: Воениздат, 1973. – 280 с.

Ширяев А.Ф. Синхронный перевод: Деятельность синхронного переводчика и методика преподавания синхронного перевода. – М.: Воениздат, 1979. – 183 с.

Якобсон Р. О. Лингвистика и поэтика. // Структурализм: «За» и «против». – М.: «Прогресс», 1975.

Жданова И.Ф., Мясникова Г.В., Мясников Н.Н. Русско-немецкий внешнеторговый и внешнеэкономический словарь. – М.: Рус. яз., 2000. – 304 с.

Кёблер Г. Популярный немецко-русский и русско-немецкий юридический словарь. – М.: Руссо, 2004. – 407 с.

Комплексный словарь русского языка / Тихонов А.Н. и др. – М.: Русский язык, 2001. – 1229 с.

Красных В. И. Словарь сочетаемости. Глаголы, предикативы, прилагательные и причастия. – М.: Астрель-АСТ, 2005. – 304 с.

Лексические трудности русского языка: Словарь-справочник / А.А. Семенюк (руководитель авторского коллектива). – М.: Рус. яз. – Медиа, 2003. – 586 с.

Мясникова Г. В., Мясников Н. Н., Жданова И. Ф. Немецко-русский внешнеторговый и внешнеэкономический словарь. – М.: Рус. яз., 2001. – 425 с.

Немецко-русский политехнический словарь. – М.: Русский язык, 1984. – 863 с.

Ожегов С. И., Шведова Н. Ю. Толковый словарь русского языка. – М.: Азбуковник, 1999. – 939 с.

Русско-немецкий юридический словарь. Под общ. рук. Л. Бергстона. – М.: Лингвистика, 2000. – 720 с.

АВВУУ Lingvo. Электронный словарь. Выпуск 14.0.0.442.

Awramow S., Fedotow A. Gabler Bankwörterbuch Russisch. – Wiesbaden: Betriebswirtschaftler Verlag Dr. Th. Gabler GmbH, 1993. – 173 S.

Bildwörterbuch. – Leipzig: VEB Verlag Enzyklopädie, 1975. – 524 S.

Das große Bertelsmann. A – Z Lexikon 2007. – Gütersloh/München: Wissen Media Verlag GmbH, 2006 [CD ROM].

Das große Wörterbuch der deutschen Sprache. Dudenredaktion unter der Leitung von G. Drosdowski. – Mannheim-Leipzig-Wien-Zürich, 1994. – In 8 Bänden.

Decsi G., Karksay S. Deutsch-Russisches, Russisch-Deutsches Wörterbuch der Rechts- und Wirtschaftssprache. – Budapest: Akadémiai Kiadó, 1990. – In 2 Bänden.

Der digitale Grimm Zweitausendeins [CD ROM].

Deutsches Universalwörterbuch. Dudenredaktion unter der Leitung von G. Drosdowski. – Mannheim-Leipzig-Wien-Zürich: Dudenverlag. – 1816 S.

Dtv-Lexikon. F. A. Brockhaus GmbH Mannheim und Deutscher Taschenbuch Verlag GmbH & Co. KG München, 1995. – In 20 Bd.

Duden Universalwörterbuch. 6. Aufl. – Mannheim, 2006 [CD-ROM].

Duden Wörterbuch der New Economy. Herausgegeben von Trendbüro. – Mannheim – Leipzig – Wien – Zürich: Dudenverlag, 2001. – 286 S.

Duden Wörterbuch der Szenensprachen. Herausgegeben von Trendbüro. – Mannheim – Leipzig – Wien – Zürich: Dudenverlag, 2000. – 222 S.

Fachwörterbuch Marktwirtschaft. – Stuttgart: Ernst Klett Verlag für Wissen und Bildung GmbH, 1993. Kluge etymologisches Wörterbuch der deutschen Sprache. 24., durchgesehene und erweiterte Auflage. Bearbeitet von Elmar Seebold. – Berlin: Walter de Gruyter GmbH & Co. KG, 2002 [CD-ROM].

Fraer T. Wörterbuch Vertragsrussisch. – Berlin: Cornelsen Girardet, 1994. – 177 S.

Gabler Banklexikon. – Wiesbaden: Gabler, 1995. – In 2 Bd.

Handwörterbuch Technik. – Berlin: Cornelsen Girardet, 1994. – 498 S.

Hönig H., Kussmaul P. Strategie der Übersetzung. – Tübingen: Narr, 1996. – 172 S.

Kaufmann H. Creifelds Rechtswörterbuch. – München: C. H. Beck'sche

Verlagsbuchhandlung, 1996. – 1568 S.

Langenscheidts Großwörterbuch Deutsch als Fremdsprache. Berlin – München – Wien – Zürich – New York: Langenscheidt, 1993. – 1216 S.

Meyers Großes Taschenbuchlexikon. – Mannheim, Wien, Zürich: BI-Taschenbuchverlag, 1990. – In 24 Bd.

Neumann B., Scharf A. Handelskorrespondenz. – Berlin: Volk und Wissen Verlag GmbH, 1993. – 168 S.

Nord Ch. Textanalyse und Übersetzen. – Heidelberg: Groos, 1995. – 284 S.

Oppermann K. Grundbegriffe Wirtschaft. Deutsch/Russisch. – Wiesbaden: Betriebswirtschaftler Verlag Dr. Th. Gabler GmbH, 1993. – 296 S.

Rathmayr R. Deutsch-russisches, russisch-deutsches Fachwörterbuch Marktwirtschaft. – Stuttgart - Dresden: Ernst Klett Verlag für Wissen und Bildung.

Rump B. Fischerwirtschaftslexikon. – Frankfurt am Main: Fischer Taschenbuch Verlag GmbH, 1991.

Schülerduden. Die Ökologie: Ein Sachlexikon für den Unterricht. – Mannheim – Leipzig – Wien – Zürich: Dudenverlag, 1988. – 368 S.

Werlin J. DUDEN Wörterbuch der Abkürzungen. Mannheim – Wien – Zürich: Dudenverlag, 1987 (Duden-Taschenbücher, Bd. 11).

Wörter und Wendungen: Wörterbuch zum dt. Sprachgebrauch / hrsg. E. Agricola. Leipzig: Bibliographisches Institut, 1985. 818 S.

Французский язык

Алексеева Л.М. Методика обучения письменному переводу специального текста / Л.М. Алексеева // Вестник Пермского университета. – Вып. 2 (8). – П.: Изд-во ПГУ, 2010. – С.77-84.

Аликина Е.В. Переводческая семантография: Запись при устном переводе: Практическое учебное пособие по специальности «Перевод и переводоведение». / Е.В. Аликина. – М.: АСТ; Восток-Запад, 2007. – 158 с.

Базылев В.Н. Дидактика перевода. – М.: Флинта: Наука, 2013. – 224 с.

Базылев В.Н., Сорокин Ю.А. Интерпретативное переводоведение: пропедевтический курс. / В.Н. Базылев, Ю.А. Сорокин. – Ульяновск: УлГУ, 2000. – 134 с.

Бархударов Л.С. Язык и перевод / Л.С. Бархударов. – М.: Международные отношения, 1975. – 240 с.

Брандес М.П. Стиль и перевод / М.П. Брандес. – М.: Высшая школа, 1988. – 126 с.

Бушев А.Б. Русская языковая личность профессионального переводчика. Автореф. дис. докт. филол. наук / А.Б. Бушев. – М.: Изд-во Гос. ун-та рус. яз. им. А.С. Пушкина, 2010. – 367 с.

Гавриленко Н.Н. Обучение переводу в сфере профессиональной коммуникации / Н.Н. Гавриленко. – М.: Изд-во РУДН, 2008. – 175 с.

Гарбовский Н.К. Теория перевода. Учебное пособие для вузов / Н.К. Гарбовский. – М.: Изд-во МГУ, 2004. – 544 с.

Зубанова И.В. Скоропись в последовательном переводе: английский язык. / И.В. Зубанова. – М.: Р.Валент, 2013. – 216 с.

Колотилкин Е.В. К вопросу о различиях между устным и письменным переводом // Е.В. Колотилкин // Проблемы перевода, языка и литературы: Сборник научных трудов. Серия «Язык. Культура. Коммуникация». Выпуск 10. – Н. Новгород: Изд-во НГЛУ им. Н.А. Добролюбова, 2001. – С. 181-185.

Комиссаров В.Н. Лингвистика перевода. – М.: Либроком, 2009. – 176 с.

Крюков А.Н. Фоновые знания и языковая коммуникация. / А.Н. Крюков // Этнопсихоллингвистика / Отв. ред. Ю.А. Сорокин. – М.: Наука, 1988. – С. 19-34.

- Латышев Л.К. Перевод: проблемы теории, практики и методики преподавания / Л.К. Латышев. – М.: Просвещение, 1988. – 160 с.
- Миньяр-Белоручев Р.К. Записи в последовательном переводе: Учебное пособие для вузов и факультетов иностранных языков. – М.: Стелла, 1997. – 173 с.
- Миньяр-Белоручев Р.К. Общая теория перевода и устный перевод. / Р.К. Миньяр-Белоручев. – М.: Воениздат, 1980. – 237 с.
- Миньяр-Белоручев Р.К. Последовательный перевод. Теория и методы обучения. / Р.К. Миньяр-Белоручев. – М.: Воениздат, 1969. – 288 с.
- Основные понятия англоязычного переводоведения. Терминологический словарь-справочник / Под ред. Раренко М.Б. – М.: ИНИОН-РАН, 2011. – 250 с.
- Ревзин И.И., Розенцвейг В.Ю. Основы общего и машинного перевода / И.И. Ревзин, В.Ю. Розенцвейг. – М.: Высшая школа, 1964. – 244 с.
- Рецкер Я.И. Теория перевода и переводческая практика / Я.И. Рецкер. – М.: Международные отношения, 1974. – 240 с.
- Сорокин Ю.А. Этническая конфликтология (теоретические и экспериментальные фрагменты) / Ю.А. Сорокин. – Самара: Русский лицей, 1994. – 94 с.
- Фёдоров А.В. Основы общей теории перевода. – М.: Высшая школа, 1983. – 344 с.
- Чернов Г.В. Основы синхронного перевода. – М.: Высшая школа, 1987. – 256 с.
- Чужакин А.П., Палажченко П.Р. Мир перевода, или вечный поиск взаимопонимания. / А.П. Чужакин, П.Р. Палажченко. – М.: Валент, 1999. – 192 с.
- Швейцер А.Д. Перевод и лингвистика. – М.: Воениздат, 1973. – 280 с.
- Ширяев А.Ф. Синхронный перевод: Деятельность синхронного переводчика и методика преподавания синхронного перевода. – М.: Воениздат, 1979. – 183 с.
- Шлепнёв Д.Н. Dossiers juridiques. Livre 1^{er}: Dispositions générales=Право по-французски. Книга 1-ая: общие положения: Учебное пособие / Д.Н. Шлепнёв. – Нижний Новгород: ФГБОУ ВПО «НГЛУ», 2013. – 192 с.
- Якобсон Р.О. Лингвистика и поэтика // Структурализм: «За» и «против». – М.: «Прогресс», 1975.
- Ballard M. Qu'est-ce que la traductologie ? / M. Barras. – Arras : Artois Presses Université, 2006. – 302 p.
- La traduction (coll.) – Caen : Presses universitaires de Caen, 1989. – 248 p.
- Ladmiral J.-R. Sourciers et ciblistes / J.-R. Ladmiral // Revue d'Esthétique, n° 12 : La traduction. – P. : Privat, 1986. – 304 p.
- Laplace C. Théorie du langage et théorie de la traduction. – P. : Didier, 2000. – 312 p.
- Lederer M. La traduction aujourd'hui / M. Lederer. – P. : Hachette, 1994. –
- Meschonnic H. Poétique du traduire / H. Meschonnic. – P. : Verdier, 1999. – 588 p.
- Meyers Großes Taschenbuchlexikon. – Mannheim, Wien, Zürich: BI-Taschenbuchverlag, 1990. – In 24 Bd.
- Mounin G. Linguistique et traduction / G. Mounin. – Bruxelles : Dessart et Mardaga, 1976. – 276 p.
- Pym A. Pour une éthique du traducteur. – Arras: Artois Presses Université, 1999. – 155 p.
- Ricoeur P. Sur la traduction / P. Ricoeur. – P. : Bayard, 2004. – 120 p.
- Séleskovitch D. Langage, langue et mémoire. Étude de la prise de notes en interprétation consécutive. / D. Seleskovitch. – P.: Minard Lettres Modernes, 1975. – 273 p.
- Seleskovitch D., Lederer M. Interpréter pour traduire / D. Seleskovitch, M. Lederer. – P. : Didier érudition, 1984. – 518 p.
- Steiner G. Après Babel. Une poétique du dire et du traduire / G. Steiner. – P. : Albin Michel, 1978. – 704 p.
- Van Hoof H. Histoire de la traduction en Occident / H. Van Hoof. – Paris-Louvain-La-Neuve : Duculot, 1991. – 266 p.

6.3. Программное обеспечение и Интернет-ресурсы

6.3.1. Переводческие ресурсы

Английский язык

Déjà Vu: Get the original since 1993 <http://atril.com>
Omega T <http://www.omegat.org/en/omegat.html>
SDL Trados Studio 2014 <http://www.sdl.com/products/sdl-trados-studio>
TranslatorsCafe.com <http://www.translatorscafe.com/cafe/default.asp>
www.multitran.ru
Город переводчиков <http://www.trworkshop.net>
Думать вслух. Материалы о переводе <http://thinkaloud.ru>
Журнал «Мосты» <http://rvalent.ru/mosts.html>
Сайт Д.И. Ермоловича <http://yermolovich.ru>
Мультитран <http://multitran.ru>
Союз переводчиков России http://www.translators-union.ru/index.php?option=com_content&view=article&id=9&Itemid=10
Форумы АBBYY Lingvo <http://forum.lingvo.ru/actualforum.aspx>

Немецкий язык

Город переводчиков <http://www.trworkshop.net>
Думать вслух. Материалы о переводе <http://thinkaloud.ru>
Журнал «Мосты» <http://rvalent.ru/mosts.html>
Сайт Д.И. Ермоловича <http://yermolovich.ru>
Словарь Мультитран <http://multitran.ru>
Союз переводчиков России http://www.translators-union.ru/index.php?option=com_content&view=article&id=9&Itemid=10
Форумы АBBYY Lingvo <http://forum.lingvo.ru/actualforum.aspx>
Déjà Vu: Get the original since 1993 <http://atril.com>
Omega T <http://www.omegat.org/en/omegat.html>
SDL Trados Studio 2014 <http://www.sdl.com/products/sdl-trados-studio>
TranslatorsCafe.com <http://www.translatorscafe.com/cafe/default.asp>

Французский язык

Город переводчиков <http://www.trworkshop.net>
Думать вслух. Материалы о переводе <http://thinkaloud.ru>
Журнал «Мосты» <http://rvalent.ru/mosts.html>
Словарь Мультитран <http://multitran.ru>
Союз переводчиков России http://www.translators-union.ru/index.php?option=com_content&view=article&id=9&Itemid=10
Déjà Vu: Get the original since 1993 <http://atril.com>
<http://www.lingvo-online.ru/ru/Translate/en-ru>
SDL Trados Studio 2014 <http://www.sdl.com/products/sdl-trados-studio>
TranslatorsCafe.com <http://www.translatorscafe.com/cafe/default.asp>
Форумы АBBYY Lingvo <http://forum.lingvo.ru/actualforum.aspx>

6.3.2. Языковые ресурсы

Английский язык

ABC of Accounting – <http://www.accountz.com>
Accounting Dictionary – <http://www.accounting.smartpros.com>
Banking Glossary – <http://www.cba.ca>
Banking Terminology – <http://www.banking.com>
Biz Ed's Virtual Glossary – <http://www.bized.ac.uk>
Cambridge Dictionaries Online – <http://dictionary.cambridge.org>
Credit Terms – <http://www.mindspring.com>
Encyclopedia Britannica – <http://www.britannica.com>
European Commission: Justice and Home Affairs Glossary – <http://www.ec.europa.eu>
Everybody's Legal Glossary – <http://www.nolo.com/glossary.cfm>
Glossary of Automotive Terms and Abbreviations – <http://www.auto-dictionary.com>
Glossary of Business Terms from the Washington Post – <http://www.washingtonpost.com>
Glossary of Insurance and Financial Terms – <http://www.beaton-insurance.com>
Glossary of Mathematics – <http://www.cut-the-knot.org>
Glossary of Selected Terms Used in the Oil Industry – <http://www.alken-murray.com>
Hutchinson Dictionary of Computers, Multimedia and the Internet – <http://www.tiscali.co.uk>
Hypertext Webster Thesaurus – <http://wwwcgp.cs.cmu.edu:51303>
International Business Glossary and Acronyms – <http://www.rmaudit.com>
On-line Biology Dictionary – <http://www.biology-online.org>
Онлайновый словарь Abbyu Lingvo
Словари и энциклопедии на Академике. Режим доступа: <http://dic.academic.ru>
[Ресурсы ЭБС «Университетская библиотека онлайн» www.biblioclub.ru](http://www.biblioclub.ru)
Яндекс-словари. Режим доступа: <http://slovari.yandex.ru/>

Немецкий язык

Словари и энциклопедии на Академике. Режим доступа: <http://dic.academic.ru>
Яндекс-словари. Режим доступа: <http://slovari.yandex.ru/>
Универсальный словарь немецкого языка «Дуден» <http://www.duden.de/>
Корпус DWDS <http://www.dwds.de/>
Корпус DeReKo <http://www1.ids-mannheim.de/kl/projekte/korpora/>

Французский язык

<http://idioms.thefreedictionary.com/>
Британский национальный корпус <http://www.natcorp.ox.ac.uk>
Корпус DeReKo <http://www1.ids-mannheim.de/kl/projekte/korpora/>
Корпус DWDS <http://www.dwds.de/>
Национальный корпус русского языка <http://www.ruscorpora.ru>
Официальный сайт канала «Евроньюс»: www.euronews.net
Ресурсы для просмотра записей и трансляций публичных выступлений и заявлений официальных лиц: <http://webtv.un.org/>; www.youtube.com
[Ресурсы ЭБС «Университетская библиотека онлайн» www.biblioclub.ru](http://www.biblioclub.ru)
Словари и энциклопедии на Академике. Режим доступа: <http://dic.academic.ru>
Яндекс-словари. Режим доступа: <http://slovari.yandex.ru/>
Abondance : Référencement. <http://outils.abondance.com>
Advertising/Marketing Glossary – <http://galen.library.ucsf.edu>
Banking Terminology – <http://banking.com>

Cambridge Dictionaries Online – <http://dictionary.cambridge.org>.
 Cambridge Dictionaries Online – <http://dictionary.cambridge.org>.
 Centre national de ressources textuelles et lexicales (CNRTL) : dictionnaire en ligne :
<http://www.cnrtl.fr/definition>
 Centre national de ressources textuelles et lexicales (CNRTL) : <http://www.cnrtl.fr>
 Dictionary of Chemistry Terms – <http://home.nas.net>.
 Dictionary of Units – <http://www.scienceworld.wolfram.com>
 Dictionnaire des acronymes. <http://acronymes-info>
 Encyclopedia Britannica – <http://www.britannica.com>
 Everybody's Legal Glossary – <http://www.nolo.com/glossary.cfm>
 Federal Reserve Glossaries of Banking and Monetary Policy – <http://www.chicagofed.org>
 Financial Terms – <http://www.gomfi.com>
 Glossary of Automotive Terms and Abbreviations – <http://www.auto-dictionary.com>
 Glossary of Electronics – <http://www.maxmon.com>.
 Glossary of Mathematics – <http://www.cut-the-knot.org>
 Glossary of Selected Terms Used in the Oil Industry – <http://www.alken-murray.com>
<http://idioms.thefreedictionary.com/>
<https://ru.wikipedia.org/>
 Hutschinson Dictionary of Computers, Multimedia and the Internet –
<http://www.tiscali.co.uk>
 Hypertext Webster Thesaurus – <http://wwwc.gp.cs.cmu.edu:51303>
 International Business Glossary and Acronyms – <http://www.rmauduit.com>
 Le Petit Larousse. Ed. Larousse: <http://www.larousse.fr/dictionnaires/francais>
 Linguee. Dictionnaire et moteur de recherche : <http://www.linguee.fr/>
 Media Terms Glossary – <http://www.themediateam.com>
 Omega T <http://www.omegat.org/en/omegat.html>
 On-line Biology Dictionary – <http://www.biology-online.org>
 PR and Marketing Dictionary – <http://www.pydea.com>
 Reverso. Dictionnaire en ligne gratuit. © Reverso Softissimo.
<http://dictionnaire.reverso.net>
 Sensagent : Encyclopédie en ligne, Thesaurus, dictionnaire de définitions et plus.
<http://dictionnaire.sensagent.com>
 Sigles.net – dictionnaire de sigles. <http://www.sigles.net/par/pays/fr-france>
www.howstuffworks.com

7. Материально-техническая база, необходимая для проведения государственной итоговой аттестации

Письменная часть государственного экзамена проводится в компьютерном классе с доступом в сеть Интернет. Количество оборудованных рабочих мест должно соответствовать количеству обучающихся, проходящих итоговую аттестацию. На каждом компьютере устанавливается браузер с поддержкой просмотра потокового видео, редактор текста MS Word или его аналог, приложения для просмотра PDF-файлов и изображений, электронный словарь АБВУЯ Lingvo или Multitran.

Устная часть государственного экзамена проводится в аудитории, соответствующей условиям восприятия материала на слух.

Экзамен по устному последовательному переводу проводится в аудитории, оборудованной компьютером, проектором и экраном, что дает возможность предъявлять студентам видеоматериалы, содержащие фрагменты выступлений.

Экзамен по синхронному переводу первого иностранного языка проводится в

аудитории, оснащенной оборудованием для синхронного перевода.

Защита выпускной квалификационной работы проходит в аудитории, оборудованной видеопроектором. Компьютер, с которого выводятся данные на экран проектора, должен быть снабжён офисным пакетом MS Office или его аналогом (прежде всего – приложением MS Power Point или иным приложением с функцией демонстрации презентаций), а также программой для просмотра PDF-файлов и изображений.

При обучении в студенческой группе лиц, имеющих ограниченные возможности по здоровью, процедуры итоговой государственной аттестации организуются в аудиториях, отвечающих требованиям безбарьерной среды (возможность воспользоваться лифтом, достаточная ширина дверного проёма, достаточное количество места в аудитории и т. п.).